



Franz Joseph Haydn

(1732 - 1809)

La Fedeltà Premiata

(Hob.XXVIII.10)

La fedeltà premiata (la Fidélité récompensée) est un dramma pastorale giocoso (drame pastoral joyeux) en trois sur un livret de Giovanni Battista Lorenzi (écrit pour Cimarosa, en 1779, et son opéra, L'infedeltà fedele).

Il est créé le 25 février 1781 à Eszterháza (Hongrie) pour la réouverture du Théâtre, après l'incendie dont il fut victime l'année précédente.

Rôles

Celia (en réalité Fillide) , Bergère, héroïne, aime Fileno	Mezzo-soprano
Fileno , Berger, amoureux fidèle de Fillide/Celia.	Ténor
Amaranta , Jeune noble, orgueilleuse, sœur de Lindoro	Mezzo-soprano ;
Lindoro , Serviteur du temple de Diane, frère d'Amaranta	Ténor
Nerina , Nymphé, aime d'abord Lindoro, puis s'éprend de Fileno	Soprano
Melibeo , Grand prêtre de Diane, amoureux d'Amaranta	Basse
Perrucchetto , Comte fantasque, séducteur comique	Baryton
Diana , Déesse	Soprano
Chœur : Nymphes, troupeaux, chasseurs, chasseresses, serviteurs	

Argument

Dans un pays soumis à la déesse Diane, une ancienne faute a provoqué une terrible malédiction : chaque année, une jeune fille doit être sacrifiée au monstre gardien du temple. L'oracle a annoncé que ce châtement ne cessera que lorsque sera reconnue et récompensée une fidélité amoureuse parfaite (« la fedeltà premiata »).

Acte I

Un temple dédié à Diane

Melibeo préside les rites préliminaires d'un jour de sacrifice, assisté de Lindoro et Nerina, dont la relation est en train de toucher à sa fin. Lindoro est en effet lassé de Nerina et espère nouer une relation avec la bergère Celia. La sœur de Lindoro, Amaranta, récemment arrivée à Cumes se rend dans le temple pour prier. Elle est à la recherche d'un amant mais elle est très étonnée d'entendre évoquer le

risque que fait encourir ici un amour sincère. Melibeo suggère que les Grands Prêtres étant exempts de la malédiction, elle pourrait s'intéresser à lui. Ce qu'elle accepte sous la condition que Melibeo favorise la relation de son frère avec Celia.

Perrucchetto, un voyageur, séducteur et lâche, arrive à bout de souffle en prétendant avoir été pris en chasse par des voleurs. Son poulx s'accélère lorsqu'il voit Amaranta à qui il déclare aussitôt son amour. Elle est aussi séduite, surtout lorsqu'elle apprend qu'il s'agit d'un comte.

Un jardin

Le jeune berger Fileno se lamente de la mort de sa bien-aimée Fillide (Celia) tuée par un serpent. Nerina lui parle de Lindoro et de son souhait de la quitter et lui demande de bien vouloir intercéder pour lui ; il accepte (sans réaliser qu'il s'agit de lui faire rencontrer sa bien-aimée).

Un autre bois

Celia arrive épuisée en compagnie de son mouton, à la recherche de son amant Fileno et s'endort parmi son troupeau. Nerina arrive avec Fileno, qui avec une grande surprise et une grande joie reconnaît Celia - en vie et en bonne santé. Il ignore le châtement fatal qui attend les amants fidèles, mais Celia, apercevant Melibeo prêt à bondir, repousse Fileno pour lui sauver la vie. Celui-ci en est naturellement furieux et déçu.

Fileno, s'éloignant avec l'intention de se suicider est suivi par Celia, elle-même suivie de Lindoro mais aussi de Perrucchetto, qui est plus attiré par Celia que par Amaranta, laquelle, offensée par cette attitude se retourne vers Melibeo. Perrucchetto, rejeté par Celia revient pour se réconcilier avec Amaranta, mais tente cette fois de séduire Nerina, rendant Amaranta furieuse.

Une forêt sombre

Melibeo tente d'exercer un chantage sur Celia pour favoriser sa rencontre avec Lindoro, tel qu'Amaranta l'a demandé - elle devra y consentir ou mourir avec Fileno. Celia demande à Nerina d'avertir Fileno que sa vie est en danger. Bien que Nerina accepte de l'aider, étant elle-même tombée amoureuse de Fileno son aide n'est plus du tout désintéressée.

Alors que le premier acte arrive à son climax, Melibeo a ligoté Fileno. Fileno maudit Celia lorsqu'il apprend qu'elle doit épouser Lindoro. A cet instant Nerina entre, poursuivie par des satyres enlevant plusieurs nymphes, parmi lesquelles Celia.

Acte II

Un bosquet

Celia est sauvée par des bergers. Melibeo fait le bilan de la situation. S'il pouvait faire s'éprendre Nerina et Fileno, Celia deviendrait libre pour Lindoro et il pourrait alors demander Amaranta. Il pousse Nerina à user de ses charmes envers Fileno et l'autorise à le libérer de ses liens. Fileno est d'abord reconnaissant mais voyant Celia avec Lindoro prétend être ardemment épris de Nerina pour se venger de Celia.

Fileno se résout à se poignarder mais écrit d'abord un message d'amour pour Celia sur le tronc d'un arbre. En faisant cela il brise son poignard, ce qui le décide à se jeter d'une falaise.

Sur le flanc d'une montagne

Alors qu'il s'apprête à sauter, une chasse se réunit en honneur à Diane. Perrucchetto entre poursuivi par un ours, suivi d'Amaranta fuyant un sanglier. Perrucchetto se réfugie sur un arbre ; Amaranta s'évanouit au moment même où Fileno tue le sanglier. Lorsqu'elle revient à elle, Perrucchetto prétend que c'est lui qui l'a sauvée, et le sanglier est emporté au temple.

Une terrible caverne

Celia trouve le message gravé sur l'arbre et recherche la solitude dans une grotte. Melibeo, voyant cela, change à nouveau ses plans : si Nerina peut attirer Perrucchetto dans la grotte avec Celia, ils peuvent passer pour des amants et être livrés au monstre. C'est ce qui se passe et les deux sont vêtus comme des victimes sacrificielles. Le tonnerre annonce la colère de Diane.

Acte III

Une salle, puis un paysage avec une vue du lac

Les victimes font leurs adieux à leurs vrais bien-aimés. Au dernier moment Fileno décide de se sacrifier pour sauver Celia. Au moment où il s'offre au monstre, il se transforme en Diane qui accepte la pureté et l'altruisme de son acte et absout Cumes de sa malédiction fatale. Hormis pour Melibeo, abattu par les flèches de Diane, l'opéra a une fin heureuse avec les unions de Celia et Fileno, Amaranta et Perrucchetto, et Nerina et Lindoro.

Livret

SINFONIA

SINFONIA

ATTO PRIMO

ACTE I

- Scena 1

Bosco sacro a Diana. Gran tempio ed ara nel mezzo.
Lateralmente altre piccole are rusticamente costrutte,
ornate di fiori, sulle quali ardono i fuochi sagri. destes,
Gran marmo in lato, ov'è scritto l'oracolo

- Scène 1

Bois sacré dédié à Diane. Au centre, un grand temple
et un autel. Sur les côtés, d'autres autels, plus moed
où se consomment les feux sacrés, ont été garnis
de fleurs et ont un air champêtre. Une grande stèle en
marbre est érigée latéralement et porte gravé l'oracle

INTRODUZIONE

INTRODUCTION

CORO

CHŒUR

PASTORI E PASTORELLE

O Bella dea, che in ciel risplendi,
casta dea, non più rigor.
Quella pace a noi pur rendi,
che godeva il nostro cor.

NERINA, LINDORO, MELIBEO

La tua luce viva e pura
mai non veli nube oscura
e ne' fonti, in cui tu scendi,
mai non manchi il fresco umor.

TUTTI

Bella dea, che in ciel risplendi,
casta dea, non più rigor.

RECITATIVO ACCOMPAGNATO

MELIBEO

Tacete, tacete.
Ecco Amaranta, che in ricca veste
ad offerir pur viene voti ancor essa
alla triforme dea.

(Entra Amaranta, nobilmente vestita con due
portant tortorelle in un cestino.)
Vieni, vieni, bella Amaranta,
e i voti tuoi unisci a' voti miei;
(e pensa ognor, che l'idol mio tu sei.)

AMARANTA

Prendi, prendi, o Diana,
queste belle innocenti tortorelle.
Un ritratto sono queste
di mie voglie pure e oneste,
della mia sincerità.
Il mio core a far l'amore
qualche volta si delizia,
non lo niego in verità.
Ma la mia non è malizia,
è piuttosto una pietà.

CORO

TUTTI

Bella dea, ecc.

BERGERS ET BERGÈRES

Belle déesse qui, au ciel, resplendis,
chaste déesse, ne nous tiens pas rigueur.
Daigne nous rendre la paix
qui seyait à nos cœurs.

NERINA, LINDORO, MELIBEO

Que tes rayons vifs et purs
ne soient jamais couverts par des nuages,
et que jamais les sources près desquelles
tu descends ne manquent de fraîcheur.

TOUS

Belle déesse qui, au ciel, resplendis,
chaste déesse, ne nous tiens pas rigueur.

RÉCITATIF ACCOMPAGNÉ

MELIBEO

Assez, taisez-vous!
Voici Amaranta qui, richement parée,
s'en revient déposer des offrandes
à la déesse aux trois formes.

(Entre Amaranta, somptueusement vêtue,
dans une corbeille deux tourterelles.)
Viens, approche, belle Amaranta
et joins tes vœux aux miens.
(et n'oublie jamais que tu es mon idole.)

AMARANTA

Tiens, prends, ô Diane,
ces belles et innocentes tourterelles.
Elles sont le reflet de la pureté,
de l'intégrité de mes désirs,
de la profondeur de ma sincérité.
Certes, je ne le nie pas,
parfois mon cœur se délecte
de se consumer d'amour.
Mais ne vois pas là malice
mais plutôt piété.

CHŒUR

TOUS

Belle déesse etc.

MELIBEO

Non più. Ninfe, pastori,
i sacrifici compiti sono; andate,
e alla caccia annuale,
dedicata alla dea, vi preparate.

(Partono le ninfe e i pastori.)

AMARANTA

Melibeo, mio gentile,
or fa' ch'io sappia tutta l'istoria
almen di questi mali,
per cui pietà cerchiamo.

NERINA

Come? Tu nulla Sai?

AMARANTA

Io tutto ignoro.

MELIBEO

E ben: leggi in quel marmo,
e poi frena il tuo pianto,
se frenarlo puoi.

AMARANTA *(legge)*

"Ogn'anno il mostro abbia
due fidi amanti;
e, in vece lor,
se a quella istessa morte
volontaria si espone un'alma forte,
voi pace avrete, e cesseranno i pianti."
Gelo di orror!
Ma di qual mostro parla?

MELIBEO

Dirò.
Già dieci volte nel vicin lago
un'empia fiera apparve,
ed altrettante volte ebbe il tributo
di ninfe e di pastori,
ch'eran fra noi i più fidi amanti.
Ed oggi appunto è il giorno,
ch'espone alla sua fame
le due vittime attende il mostro infame.

AMARANTA

Cospetto! Il far l'amore in questi luoghi
lieux è cosa molto seria.

MELIBEO

Non temer, idol mio:
dalla legge fatale esenti sono
i ministri del tempio.

AMARANTA

Respiro, s'è così.
(Ma che babbione!)

MELIBEO

Dunque m'adori?

AMARANTA

Adoro?
Io vado matta per te, mio Melibeo.

MELIBEO

Potentissimo amor, grazie ti rendo.

AMARANTA

(Tu vuoi la burla,
ed io ti sto servendo.)

NERINA *(a Lindoro)*

Perchè meco non parli?

LINDORO

Perchè voglia non ho.

NERINA

Puoi dirmi, ingrato,
perfido, disgraziato,
che ardi d'amor per Celia,

MELIBEO

Il suffit. Nymphes, bergers,
les sacrifices sont achevés. Allez!
Préparez-vous pour la chasse
dédiée chaque année à la divinité.

(Les nymphes et les bergers s'éloignent.)

AMARANTA

Melibeo, noble ami,
maintenant puis-je au moins savoir
pour quels maux
nous implorons grâce.

NERINA

Comment? L'ignorerais-tu?

AMARANTA

Nul ne m'a rien dit.

MELIBEO

Fort bien: lis ce qui est gravé sur cette stèle
et, ensuite, retiens tes pleurs,
si tu le peux.

AMARANTA *(lisant à haute voix les inscriptions)*

"Tous les ans, le monstre devra engloutir
deux fidèles amants;
toutefois, si à leur place,
de la même façon, une âme forte
se donne volontairement la mort
vous vivrez en paix et cesserez de pleurer".
Quelle horreur!
Mais de quel monstre s'agit-il?

MELIBEO

Je vais t'expliquer.
Par dix fois déjà, dans le lac voisin,
est apparue une bête cruelle,
qui se fit à chaque fois remettre en tribut
les nymphes et les bergers que nous
comptions parmi les amants les plus fidèles.
Or, c'est aujourd'hui le jour
où ce monstre infâme attend
que deux victimes assouvissent sa faim.

AMARANTA

Ciel! Se livrer à l'amour en ces
est chose fort sérieuse.

MELIBEO

Ne crains rien, idole de ma vie:
à la loi fatidique échappent
les ministres du temple.

AMARANTA

Je me sens déjà mieux s'il en est ainsi.
(Mais quel balourd!)

MELIBEO

Ainsi, tu m'adores?

AMARANTA

T'adorer?
Je suis folle de toi, cher Melibeo.

MELIBEO

Amour tout puissant, je te rends grâce.

AMARANTA

(Tu veux être dupé.
Très bien, qu'à cela ne tienne.)

NERINA *(à Lindoro)*

Pourquoi ne me dis-tu rien?

LINDORO

Parce que je n'en éprouve pas l'envie.

NERINA

Avoue plutôt, ingrat,
perfide, chenapan,
que pour Celia tu te meurs d'amour

e mi disprezzi.
Ma se giungo a saper ...

LINDORO
Che diavol hai?

MELIBEO
Cos'è?

AMARANTA
Che cosa fu,;

NERINA
Tu pur lo sai, che da Lindoro infido
fui vilmente tradita,
che già di Celia invaghito
più di me non si cura;
ma se tu lo sostieni,
se di sdegno m'accendo,
un di vedrete,
che in van dall'ira mia voi fuggirete.

(Parte)

AMARANTA
Melibeo, a dispetto di quella impertinente
impudente, voglio, che Celia sposi mio fratello.

LINDORO
Dice bene Amaranta.
Ella mi piace, e mia sposa sarà.

ARIA
Già mi sembra di sentire
de' stromenti il gran fracasso;
veggo lieti a me venire ...
oh che giubilo, oh che spasso ...!
e le ninfe ed i pastor.
La mia sposa innocentina
di vederla mi figuro,
presentarmi la manina,
dolce pegno del suo amor.
Oh che giorno fortunato!
Oh che giorno di contento!
Dalla gioia già mi sento
a balzarmi in petto il cor.

(Parte)

RECITATIVO

MELIBEO
Di tuo fratello al pari
sarei contento anch'io,
se certo fossi di sposarti un giorno.

AMARANTA
Forse dubiti ancora della mia fedeltà,
dell'amor mio?

MELIBEO
Dunque mi fido a te; via, non sdegnarti.

AMARANTA
Fidati pur di me, ché puoi fidarmi.

ARIA E RECITATIVO ACCOMPAGNATO

AMARANTA
Per te m'accese amore
un dolce foco in petto;
del mio costante affetto,
caro, non dubitar,
del mio costante amore,
caro, non dubitar.
Qual fida tortorella ...
Ma che strepito è questo!
Che rumore!

MELIBEO
Che mai sarà?
Mi trema in petto il core.

et me dédaignes.
Mais si j'arrive à savoir ...

LINDORO
Que diable as-tu?

MELIBEO
Qu'est-ce à dire?

AMARANTA
Que s'est-il passé?

NERINA
Tu le sais pourtant que par Lindoro,
cet infidèle, j'ai été lâchement trahie;
que déjà, subjugué par Celia,
il ne se soucie plus de moi.
Mais, si tu le soutiens,
si le mépris s'empare de moi,
un jour vous verrez
qu'en vain vous fuirez ma colère.

(Elle part)

AMARANTA
Melibeo, n'en déplaie à cette
je veux que mon frère épouse Celia.

LINDORO
Voilà qui est bien dit, Amaranta.
Celia me plaît et sera ma femme.

ARIA
Je crois déjà entendre
le tumulte des instruments;
je vois venir à moi, joyeux ...
quelle joie, quelle allégresse ...
les nymphes, les bergers.
Il me semble déjà voir
mon innocente épouse
me tendre sa main frêle
en gage de son amour.
Oh! Quel jour béni!
Oh! Quel jour de liesse!
Mon coeur bondit déjà
de joie en mon sein.

(il part)

RÉCITATIF

MELIBEO
Je serais aussi heureux
que ton frère
si j'avais la certitude de t'épouser un jour.

AMARANTA
Douterais-tu encore de ma fidélité,
de l'amour que j'éprouve pour toi?

MELIBEO
C'est entendu! Je te fais
confiance; allons, ne te fâche
pas.

AMARANTA
Aie donc confiance en moi. Tout t'incite à le faire.

ARIA ET RECITATIF ACCOMPAGNE

AMARANTA
Pour toi, l'amour a attisé en mon sein
une ardeur bien plaisante;
ne mets pas en doute, mon bien-aimé,
la constance de mon affection;
de la constance de mon amour,
mon bien-aimé, ne doute pas.
Telle une fidèle tourterelle ...
Mais quel est ce vacarme?
Que signifie ce bruit?

MELIBEO
Que peut-il se passer? J'ai le coeur
qui frémit.

(Entra Perrucchetto.)

ARIA

PERRUCCHETTO

ne Salvo.... aiuto ...
piano, ma piano ...
Cosa fu? Dirò ...
Fui da' ladri qui assaltato ...
Non ho voce ... non ho fiato ...
Da costoro fui difeso ...
Dal timore, che mi ha preso ...
se son vivo ... non lo so.
Per pietà, chi mi ristora?
Per pietà, per pietà, io vacillo ...
manco ... Deh portatemi in malora
d'aplomb capo rosso ... capo bianco ...
vin di Cipro ... vin del Reno ...
sia Canario ... o sia almeno
un fiaschetto di Bordò.

RECITATIVO

MELIBEO

Signor, per ristorarvi
un boccal d'acqua fresca io posso darvi.

PERRUCCHETTO

Che barbare contrade!
(*guardando Amaranta*)
Ma che vedo!
Qui vi è un pezzo di ciel
caduto in terra!
Oh cara, oh bella,
oh amabile conchiglia
dell'eritrea maremma!
Tocchiamoci la mano ...

AMARANTA

Adagio un poco. Lasciate prima, o mio signor,
tout, ch'io sappia la vostra condizione,
acciò possa trattarvi
con il compasso in man di proporzione.

PERRUCCHETTO

Io sono, cara, il conte Perrucchetto,
che purtroppo invasato da spirito vagabondo
vado girando il mondo.

AMARANTA (*fa riverenza*)

Conte! L'ossequio a piombo.

PERRUCCHETTO (*s'inchina*)

Io mi piego a rettangolo.
Ma ... oimè! oimè! aiuto ...

AMARANTA

Cos'è?

PERRUCCHETTO (*ritirandosi indietro, come spaventato*)

Fuggo da' ladri,
e qui son dato in man degli assassini!

MELIBEO

Assassini!

PERRUCCHETTO

Assassini ...

AMARANTA

Ma chi son.questi?

PERRUCCHETTO

Oh dei! Quegli occhi tuoi
son gli assassini miei.

ELIBEO

(Qui bisogna spezzarlo.)
Padron mio, i ladri son fuggiti;
potrebbe continuare i suoi viaggi ...

PERRUCCHETTO

Io partirmi di qui?

(Entre Perrucchetto.)

ARIA

PERRUCCHETTO

A l'aide ... Au secours ...
doucement mais, du calme ...
Que m'est-il arrivé? A vrai dire ...
j'ai été ici-même agressé par des voleurs ...
J'en perds la voix ... je n'ai plus de souffle ...
Les gens que voici ont pris ma défense ...
cette peur qui s'est emparée de moi ...
je ne sais plus ... si je suis encore en vie.
Par pitié, qui me reconfortera? Par pitié,
par pitié, je défaille ... je n'en puis plus ... io già
De grâce, apportez-moi pour me remettre
quelque bon vin rouge ... quelque bon vin blanc,
du vin de Chypre ... du vin du Rhin ...
ou bien un cru des Canaries ..ou tout au moins .
une petite bouteille de Bordeaux.

RÉCITATIF

MELIBEO

Monseigneur, pour vous reconforter,
je puis vous servir un pichet d'eau fraîche.

PERRUCCHETTO

Quel pays barbare!
(*regardant Amaranta*)
Mais, que vois-je?
Un morceau de ciel
est ici tombé sur terre!
O cher, beau,
aimable coquillage
de la maremma érythréenne. (!)
Serrons-nous la main ...

AMARANTA

Un peu de calme. Laissez-moi, avant
monseigneur, connaître votre statut
afin de pouvoir vous traiter
avec la déférence qui s'impose.

PERRUCCHETTO

Je suis, chère enfant, le comte Perrucchetto
qui, par trop d'humeur vagabonde,
voyage à travers le monde.

AMARANTA (*faisant une révérence*)

Comte! Je vous présente mes respects.

PERRUCCHETTO (*s'inclinant à son tour*)

Et moi, je vous salue bien bas.
Mais ... hélas! hélas! Au secours ...

AMARANTA

Qu'y a-t-il?

PERRUCCHETTO (*reculant, comme pris de frayeur*)

Je viens d'échapper à des brigands
et voilà que je suis livré aux mains d'assassins!

MELIBEO

Des assassins!

PERRUCCHETTO

Des assassins ...

AMARANTA

Mais de qui parlez-vous?

PERRUCCHETTO

Grands dieux! Ces yeux qui sont les tiens
sont ceux-là qui me tuent.

MELIBEO

(Le moment est venu de le remettre en place.)
Maître, les voleurs se sont enfuis;
vous allez pouvoir poursuivre vos voyages ...

PERRUCCHETTO

Moi, partir d'ici?

MELIBEO

Ma, padron caro,
qui non vi son locande.

PERRUCCHETTO

E ben, verrò in tua casa.

MELI BEO

(Oh poveretto me!)
Ma in casa mia vi sono donne ...

PERRUCCHETTO

Meglio.

AMARANTA

Verrà il conte da me.

MELIBEO

(Peggio di peggio.
Se va costui in casa di Amaranta,
la gelosia m'ammazza.)
Il signor conte venga pure da me,
che non rifiuto l'onore sterminato.
(Sia maledetto chi ti ci ha portato.)

ARIA

Mi dica, il mio signore,
ha visto mai ne' prati
due tori innamorati
per gelosia cozzar?
Colle robuste corna,
di qua di là si danno,
e co' muggiti fanno
le selve risuonar.
M'intende il signor mio?
Capisce i sensi miei?
La piaga in sen d'amore ...
La gelosia ... l'impegno ...
Basta: chi sa lo sdegno,
che diavolo può far.
Mi dica, il mio signore, ecc.

RECITATIVO

PERRUCCHETTO

(Corpo di Bacco! É innamorato
questo povero babbuino, ed è geloso.)

AMARANTA

A che pensate, o conte?

PERRUCCHETTO

A te, mia cara.

AMARANTA

Troppe grazie, troppi favori in ver
mi compartite.

PERRUCCHETTO

Mia bella, andiamo a passeggiar.

AMARANTA.

Eccomi pronta: andiam dove vi aggrada.

PERRUCCHETTO

Ahi, ahi!
Questo mio sospir faccia la strada.

(Don Perruchetto le da la mano, e partono.)

- Scena

Giardino

Fileno, mesto a passo lento s'avanza

ARIA

FILENO

Dove, oh dio, rivolgo il piede,
infelice, sventurato,
se la morte in ogni lato
sol m'addita il rio sentier.
Ah che chiamo in van colei,

MELIBEO

Mais, maître,
il n'y a pas ici d'auberge.

PERRUCCHETTO

Eh bien, je logerai chez toi!

MELIBEO

(Oh! Pauvre de moi!)
Mais, chez moi, il y a des femmes ...

PERRUCCHETTO

D'autant plus.

AMARANTA

Le comte viendra chez moi.

MELIBEO

(De pis en pis.
Si cet homme habite chez Amaranta
je mourrai de jalousie.)
Que monsieur le comte vienne donc chez moi;
je ne refuse pas cet honneur insigne.
(Maudit soit celui qui t'a mené jusqu'ici.)

ARIA

Dites-moi, Monseigneur,
n'avez-vous jamais vu dans les prés
deux taureaux amoureux
se donner des coups de cornes par jalousie?
De leurs cornes robustes,
ils s'affrontent de près
et font résonner les forêts
de leurs mugissements.
M'avez-vous compris, Monseigneur?
Devinez-vous mes sentiments?
La blessure en plein cœur ...
la jalousie ... l'engagement ...
Mais assez parlé ... qui sait jusqu'où diable
peut aller l'indignation.
Dites-moi, Monseigneur, etc.

RÉCITATIF

PERRUCCHETTO

(Par Bacchus! Ce pauvre bougre
est amoureux et jaloux.)

AMARANTA

A quoi pensez-vous, ô Comte?

PERRUCCHETTO

A toi, ma chère.

AMARANTA

Grand merci mais, en vérité, vous me comblez
de trop de faveurs.

PERRUCCHETTO

Belle amie, allons faire un tour.

AMARANTA

Je suis prête: allons où bon vous semblera.

PERRUCCHETTO

Ah! Ah!
Que mes soupirs guident nos pas.

(Don Perruchetto la prend par la main. Ils s'éloignent.)

- Scène

Un jardin

Fileno, triste, avance à pas lents

ARIA

FILENO

O Ciel, de quel côté tourner mes pas,
malheureux, infortuné,
si seule la mort m'indique
de toutes parts la voie adverse.
Ah! C'est en vain que j'appelle celle

che d'amor piagommi il seno;
giusti dei, potessi almeno
cancellarla dal pensier.

RECITATIVO

FILENO

Chi mai provò nell'alma
tormento eguale al mio?
Privo di Fille, oh dio,
più riposo non trovo;
ed ad ogni istante
più grave rende ancor la pena mia,
ché ogni gran pena avanza
del perduto mio ben la rimembranza.

(Entra Nerina.)

NERINA (*osservandolo attentamente*)
(Che amabil giovinetto! Oh quanto è caro!)

FILENO

(Qual ninfa è questa?
Come attenta mi guarda.)

NERINA

(È pur grazioso.)

FILENO

Ti saluto, bella ninfa gentile.

NERINA

Ti riverisco.
Ma, s'egli è lecito,
perchè mesto così vai tu girando
per quest'orride selve?

FILENO

Vo disperato in traccia
di una pietosa man, che m'uccidesse.

NERINA

Che dici! Disperato?
Dimmi almen la cagione.

FILENO

Arcade io nacqui,
ed in quel suoi divenni
di vaga ninfa riamato amante ...

NERINA

Il nome della ninfa?

FILENO

Fillide.
Già conchiuse si eran le nozze,
e sol mancava il rito,
oh dio! da velenosa serpe
trafitta in una man,
cadde, e morio.

NERINA

Soffro d'amor anch'io, più che non pensi.

FILENO

Ma perché?

NERINA

Or tu m'ascolta. Io facevo all'amore,
e dall'amante, che Lindoro si chiama,
un tempo corrisposta,
s'era fra noi concluso il matrimonio;
quando tutto ad un tratto,

s'innamorò costui di certa ninfa,
questa Celia s'appella,
forse di me men bella;
e in un momento tutto acceso per lei
di nuovo ardore,
m'abbandonò così quel traditore.

FILENO

Il caso tuo m'intenerisce a segno,
che, sol potendo, io giovarti vorrei.

qui, d'amour, me brisa le coeur.
Juste ciel, si au moins je pouvais
la rayer de mes pensées.

RÉCITATIF

FILENO

Qui jamais éprouva en son âme
un tourment semblable au mien?
Privé de Fillide, ô Dieu,
je ne trouve plus le repos
et, à chaque instant,
ma souffrance ne cesse d'empirer
car chaque accès de douleur me rappelle
la perte de l'être tant aimé.

(Entre Nerina.)

NERINA (*qui l'observe attentivement*)
(Quel jeune homme séduisant! Quel charme!)

FILENO

(Quelle est cette nymphe?
Comme elle me regarde avec attention.)

NERINA

(Il est même fort gracieux.)

FILENO

Je te salue, belle et plaisante nymphe.

NERINA

Moi de même.
Mais, sans indiscrétion,
pourquoi erres-tu avec tant de tristesse
dans ces horribles forêts?

FILENO

Je suis, désespéré, en quête
d'une main charitable qui veuille bien me tuer.

NERINA

Que dis-tu là? Désespéré?
Donne m'en au moins la raison.

FILENO

Je suis né arcadien et, en ce pays,
suis tombé amoureux d'une belle nymphe
qui répondait à mes ardeurs ...

NERINA

Et comment s'appelait cette nymphe?

FILENO

Fillide.
Les noces étaient déjà fixées,
seul le rite nuptial devait encore se dérouler,
quand, par malheur, mordue à la main
par un serpent venimeux
elle s'est écroulée et a rendu l'âme.

NERINA

L'amour me fait aussi souffrir plus que tu ne le penses.

FILENO

Mais pourquoi?

NERINA

Maintenant, écoute-moi. Prise aux jeux
d'un amour partagé pendant quelque temps
par mon amant, dénommé Lindoro,
nous avons décidé de contracter mariage;
quand, tout à coup,

il s'éprit d'une certaine nymphe
s'appelant, elle, Celia,
peut-être moins belle que moi.
Et aussitôt, brûlant pour elle
d'une nouvelle ardeur,
ce traître m'a abandonnée.

FILENO

Ton histoire me fend le coeur
et, si je le pouvais, j'aimerais t'aider.

NERINA

Tu farlo puoi,
già ché pietoso sei.

FILENO

Ma che brami da me?

NERINA

Che parli a Celia,
e le rammenti alfin,
che offesa sono.

FILENO

Tutto farò.

NERINA

Ti ringrazio di core.

ARIA

È amore di natura
un barbaro, un crudele,
che l'alma più fedele
è avvezzo a tormentar.
Donne, non vi fidate,
ché v'è da dubitar.
Al par di me ingannate
potreste un dì restar.
Ah no, ché senza amore
tutto languisce e geme;
ah no, care donne,
non v'è da dubitar.
Soffriamo il suo rigore,
e non perdiam la speme,
ché col piacer la pene
amor sa compensar.

(Partono.)

- Scena

Boschetto

Celia guidando le pecorelle

ARIA

CELIA

E5] Placidi ruscelletti,
fiorite piagge amiche,
voi collinette apriche,
voi nere valli e meste,
dite, se mai vedeste,
del mio più sventurato,
più tormentato cor.

RECITATIVO

CELIA

Misera Fille, e quando,
quando termine avranno i pianti tuoi?
Caro Fileno,
e puoi lasciarmi in tanto duol?
Vieni ... Ma, oh dio!
credendomi tu morta,
chi sa se vivi più, bell'idol mio?
Ma sento, che chiedete,
povere mie pupille,
stanche di lagrimar qualche riposo.

*(Si addormenta in modo, che la faccia resta coperta.
Entrano Nerina e Fileno da una parte e poco dopo da dissimulè.
un'altra parte Lindoro.)*

NERINA

Vedi colei, che dorme? Quella è Celia.
Fatti avanti ... ma no ...
Lindoro pure viene da quella parte.
Ah non m'inganno, appuntamente è questo.
Fileno mio, ti lascio,
e a te mi fido.

FILENO

Vanne pure; lasciane a me la cura.

NERINA

Tu le peux,
toi qui déjà fais montre de pitié.

FILENO

Mais que veux-tu de moi?

NERINA

Que tu parles à Celia
et lui fasses comprendre
combien je suis offensée.

FILENO

Je le ferai.

NERINA

Je te remercie chaleureusement.

ARIA

L'amour est, par nature,
tyrannique, cruel
et se plaît à tourmenter
l'âme la plus fidèle.
Femmes, méfiez-vous,
le doute est toujours préférable.
Tout comme moi, vous pourriez
un jour être abusées.
Hélas! sans amour
tout n'est que langueur, que plaintes.
Hélas! chères femmes,
on ne peut le nier.
Souffrons de sa rigueur
mais ne désespérons pas
car, par le plaisir, l'amour
sait compenser les peines.

(Ils partent.)

- Scène

Bosquet

Celia conduisant son troupeau de brebis

ARIA

CELIA

Paisibles ruisseaux,
aimables prés fleuris
et vous, collines ensoleillées,
tristes et sinistres vallées,
dites-moi si vous avez déjà vu
un coeur plus disgracié,
plus tourmenté que le mien?

RÉCITATIF

CELIA

Pauvre Fillide! Mais quand,
quand se tariront tes pleurs?
Cher Fileno, comment peux-tu
me laisser à ce point souffrir?
Reviens ... Mais, grands dieux,
me croyant morte, qui sait
si tu es encore en vie, idole de mon coeur.
Mais je sens que vous réclamez,
mes pauvres paupières,
lasses d'avoir pleuré, quelque repos.

*(Elle s'endort de telle sorte que son visage reste
Entrent Nerina et Fileno d'un côté et, peu
après eux, de l'autre côté, Lindoro.)*

NERINA

Vois-tu cette femme endormie? C'est Celia.
Rapproche-toi ... Mais non ...
Lindoro arrive justement de ce côté.
Ah! Je ne me trompe pas, c'est là un rendez-vous.
Mon cher Fileno, je te quitte
et m'en remets à toi.

FILENO

Oui, pars; laisse-moi faire.

NERINA

Del tuo buon cor, Fileno, io son sicura.

(Parte)

LINDORO

Che vedo! Celia qui!
Certo ch'è dessa; oh fortunato me!
Ah cara, vieni ...
vieni.. fin queste braccia ...

(Va con trasporto alla volta di Celia, e Fileno lo respinge indietro.)

(Ma che vuole colui? Come mi guarda ...
regarde! Mi pare un basilisco; chi sarà?)

FILENO

Tu che chiedi?

LINDORO

Io? Niente.

FILENO

Adunque sgombra tosto da qui:
parti ... va via.

LINDORO

Son pronto ad ubbidir Vossignoria.

(Parte)

FILENO

Or si parli a costei ...
Perchè, mio core, in seno
mi palpiti così?

CELIA *(sognando)*

Vieni, Fileno.

FILENO

Fileno! 11 nome mio
come fra' labbri suoi?

CELIA *(come sopra)*

La tua son io.

FILENO

Si desti, pastorella ...

CELIA

Ah chi mi chiama? Chi sei? Che miro!

FILENO

Eterni dei, che veggio!

CELIA

Fileno?

FILENO

Fille mia?

CELIA

Sogno!

FILENO

Vaneggio! Tu viva?

CELIA

E tu? Ma come?

FILENO

Or che ti miro
io non so, se son vivo,
o se deliro.

(Entrano Melibeo e Lindoro e restano da parte)

LINDORO *(a Melibeo, piano)*

(Lo vedi quel briccone?
Che te ne pare?)

MELIBEO *(a Lindoro, piano)*

(Ascoltiamciò che dice.)

NERINA

De ta générosité, Fileno, je suis sûre.

(Elle s'éloigne.)

LINDORO

Que vois-je? Celia ici ...
Quelle aubaine! C'est bien elle ...
Ah, ma bien-aimée, viens,
viens ... dans mes bras.

(Il s'élance avec fougue vers Celia mais Fileno lui barre le chemin.)

Mais que veut cet homme? Comme il me
On dirait un basilic ... Qui peut-il être?

FILENO

Et toi, que veux-tu?

LINDORO

Moi? Rien.

FILENO

Alors, éloigne-toi au plus vite d'ici:
pars ... va-t'en.

LINDORO

Je suis prêt à obéir à Monseigneur.

(Il s'en va)

FILENO

Maintenant, parlons à cette femme ...
Pourquoi mon cœur
bat-il ainsi à tout rompre?

CELIA *(rêvant)*

Viens, Fileno.

FILENO

Fileno! Comment?
mon nom sur ses lèvres?

CELIA *(continuant à rêver)*

Je t'appartiens.

FILENO

Lève-toi, bergère ...

CELIA

Ah! Qui m'appelle? Qui es-tu? Qu'aperçois-je?

FILENO

Juste ciel, que vois-je?

CELIA

Fileno?

FILENO

Ma Fillide?

CELIA

Je dois rêver!

FILENO

Je délire! Serais-tu vivante?

CELIA

Et toi? Mais comment?

FILENO

Maintenant que je te contemple,
je ne sais plus si je suis en vie
ou si je délire.

(Entrent Melibeo et Lindoro qui restent à distance)

LINDORO *(à Melibeo, à voix basse)*

(Vois-tu ce malfaiteur?
Qu'en penses-tu?)

MELIBEO *(à Lindoro, sur le même ton.)*

(Ecoutons ce qu'il dit.)

FILENO

Non parli! Tu dimmi, se mia tu sei.

CELIA

Io sono ...

(Si avvede di Melibeo e Lindoro, che da parte ascoltano.)

(Oimè! Qui siamo intesi.

E se a Melibeo si rende
nota la fedeltà dell'amor nostro,
le vittime saremo oggi del mostro.)

FILENO

Parla, bell'idol mio:
dimmi, se il core serbasti fido?

CELIA

Ah taci; non parlarmi d'amor.

FILENO

Come! Cangiata per me dunque ti sei?

CELIA

Ma taci per pietà. (Che pena, oh dei!)

FILENO

Ah sì: comprendo appieno, che tradito son io.

CELIA

(E non posso parlar. Numi! che pena!)

FILENO

Ma non credere, ingrata,
un sol momento di trionfar
del tuo nero delitto.
Saprò con questo dardo
defraudarti il piacer del mio dolore.
Mira, crude], come mi passo il core.

(Vuoi ferirsi col dardo, e Celia lo trattiene.)

CELIA

Ah ferma ... non ferir ...

FILENO

Lasciami ...

CELIA

Aita ... Accorrete, pastori ... ah Melibeo ...

(Entrano Amaranta e Don Perrucchetto)

AMARANTA

Cosa fu? Che rumore?

PERRUCCETTO

Indietro tutti, o qui farò trafitto
anco cadere un mausoleo di Egitto.

CELIA

Ma lascia questo dardo.

FILENO *(le getta il dardo a' piedi)*

Eccoti il dardo. Passi in qualunque man:
basta ch'io mora.

CELIA

(Barbaro cielo, e non sei sazio ancora!)

MELIBEO

(Cospetto! In questi due vedo
del mostro prepararsi la cena.)
Vol dunque, a quel ch'io scorgo,
vi amate alla follia?

CELIA

(Ecco il periglio.)

MELIBEO *(a Fileno)*

Ammutolisci.

(a Celia)

Parla: vi amate voi?

FILENO

Tu ne parles pas! Dis-moi, toi, si tu es mienne.

CELIA

Je suis ...

(Elle remarque la présence de Melibeo et de Lindoro qui écoutent à quelque distance.)

(Hélas! On nous écoute.

Si Melibeo apprend
la fidélité de notre amour,
nous serons aujourd'hui livrés au monstre.)

FILENO

Parle, ma bien-aimée.
Dis-moi si ton coeur m'est resté fidèle?

CELIA

Ah! Tais-toi! Ne me parle pas d'amour.

FILENO

Comment! Ton affection pour moi aurait-elle changé?

CELIA

Mais, tais-toi, de grâce. (Quelle souffrance, ô Dieu!)

FILENO

En somme, si je comprends bien, j'ai été trahi.

CELIA

(Et je ne puis parler! Ciel! Quelle douleur!)

FILENO

Mais ne crois pas, infidèle,
trionpher un seul instant
de ton funeste crime.
Je saurais de ce glaive
te priver du plaisir de me voir souffrir.
Regarde-moi, cruelle, me transpercer le coeur.

(il essaie de se blesser mais Celia l'en empêche.)

CELIA

Ah! Arrête ... Ne te blesse pas ...

FILENO

Laisse-moi.

CELIA

A l'aide ... Accourez, bergers ... Ah, Melibeo ...

(Surviennent Amaranta et Perrucchetto.)

AMARANTA

Qu'y a-t-il? Pourquoi tout ce bruit?

PERRUCCETTO

Arrière tous, tant que vous êtes, ou je fais un malheur;
je pourrais même renverser une pyramide d'Egypte.

CELIA

Mais, jette ce glaive.

FILENO *(jetant son glaive à ses pieds)*

Tiens, prends ce glaive. Que quelqu'un le prenne:
je n'aspire qu'à mourir.

CELIA

(Ciel barbare, n'es-tu pas encore rassasié!)

MELIBEO

(Ciel! En ces deux-là je vois
se préparer le repas du monstre.)
Ainsi donc, si je comprends bien,
vous deux, vous vous aimez follement.

CELIA

(Voilà le piège.)

MELIBEO *(à Fileno)*

Mais tu ne dis rien.

(à Celia)

Parle: vous aimez-vous?

AMARANTA

Di'! Lo conosci?

CELIA

Io non lo vidi mai.

FILENO

Ah barbara, e puoi dirlo?
E, puoi giurarlo,
perfida, innanzi a' dei?
Guardami in volto pur ...

CELIA

Non so chi sei.

FILENO

Oh furie! Oh smanie! Oh rabbia!

MELIBEO

Costui è matto certo.

AMARANTA

È matto_da legar.

FILENO

Io matto? Oh dio!
Chi martirio provò simile al mio.

ARIA

Miseri affetti miei,
povera fedeltà!
Così m'inganna, oh dei,
l'amato mio tesoro!
Ah che d'affanno moro,
senza trovar pietà.
Ma trema, sì, tiranna;
barbaro cor, paventa,
a vendicarmi intenta
l'ira del ciel sarà.
Miseri affetti miei, ecc.

(Parte disperato.)

RECITATIVO

AMARANTA

È partito.

LINDORO

Buon viaggio.

CELIA

(Povero mio Fileno! Ed io tiranna ...
Ah sì raggiunga,
e non si lasci in preda alle sue furie ...)

MELIBEO

Dove volgi, Celia, il cammino?

CELIA

Dove mi spinge il mio crude) destino.

(Parte seguendo Fileno.)

LINDORO

Piano ... senti ... ove vai?

(La siegue.)

PERRUCCHETTO

Ferma, bella Napea ...

(via)

AMARANTA

Stelle! A me questo affronto.
Vendetta, vendetta io voglio.
Il conte ...

PERRUCCHETTO *(rientrando)*

E così? Seguendo quel di pria ...

AMARANTA

Fuggi da gli occhi miei, schifosa arpia.

AMARANTA

Dis-moi, le connais-tu?

CELIA

Moi? Jamais je ne l'ai vu.

FILENO

Ah, cruelle, comment peux-tu dire cela?
Peux-tu seulement le jurer,
traïtresse, devant les dieux?
Regarde-moi en face ...

CELIA

J'ignore qui tu es.

FILENO

Oh fureur! Oh frénésie! Oh rage!

MELIBEO

Cet homme a décidément perdu la raison.

AMARANTA

Il est fou à lier.

FILENO

Moi, dément? O Ciel!
Qui a déjà vécu un martyre comparable au mien?

ARIA

Mes pauvres sentiments!
ma pauvre fidélité!
Voyez, ô Dieux, comme me trompe
la femme que j'adule!
Ah! Je mourrai de chagrin
sans trouver de pitié.
Mais, tremble, oui, femme tyrannique,
cœur cruel, prends garde,
les foudres célestes sauront
comment me venger.
Mes sentiments sont abusés, etc.

(Il s'en va, désespéré.)

RÉCITATIF

AMARANTA

Le voilà parti.

LINDORO

Bon voyage et bon vent.

CELIA

(Mon pauvre Fileno! Et moi, femme tyrannique ...
Ah! Rejoignons-le
et ne le laissons pas en proie à sa fureur ...)

MELIBEO

Celia, où orientes-tu tes pas?

CELIA

Là où m'entraîne mon cruel destin.

(Elle part à la suite de Fileno.)

LINDORO

Doucement ... écoute ... où vas-tu?

(il la suit.)

PERRUCCHETTO

Arrête-toi, belle napée. (")

(il part.)

AMARANTA

Ciel! Me faire un tel affront.
Vengeance, je veux qu'on me venge.
Le comte ...

PERRUCCHETTO *(réapparaissant sur scène)*

C'est ainsi? Revenons à ...

AMARANTA

Ecarte-toi de ma vue, répugnante harpie.

ARIA

Vanne ... fuggi ... traditore!
Ti detesto, ti abborrisco,
per te sono un basilisco,
una furia son per te.
(Ma non trovo in me quel core,
che vorrei trovar in me.)
Taci ... parti ... non t'ascolto,
sei un perfido, un mendace,
una furia son per te.
(Ah l'ingrato ancor mi piace,
son delusa, son tradita;
ma d'amore già ferita,
più rimedio alfin non v'è.)

(Parte, e Don Perrucchetto la siegue.)

- Scena

*Bosco ombroso
Entrano Celia e Melibeo*

RECITATIVO

MELIBEO

Non occorrono pianti:
o tu sposi Lindoro,
o ch'io ti manderò con quel tuo matto
in bocca al mostro.
Ho decretato. Addio.

(Parte)

CELIA

Misera me!
Ah quale angustia è questa!

NERINA *(entrando)*

(Ecco qua la rivale.
Udiamo un poco che mai dirà.)

CELIA

Ah cara pastorella,
se mai nembo di mali
non offenda il fresco Aprile
che sulle guance or mostri
di Fileno ricerca.

NERINA

Del pastor forestiero?

CELIA

Appunto. Digli, che fugga pur da queste
troppo infauste per lui empie foreste.

NERINA

Perchè?

CELIA

Vuol Melibeo, o ch'io sposi
il fratello di Amaranta,
o con Fileno
condannarmi al mostro.

NERINA

Hai per lui forse qualche fiamma in seno?

CELIA

Ah non chieder di più: salva Fileno.

ARIA

Deh soccorri un'infelice,
e di più non ricercar.
Che spiegarti, oh dio, non lice
la cagion del mio penar.
Se pietà ti desta in seno,
il mio barbaro dolore,
questo afflitto e mesto core
puoi tu sola consolar.
Vanne, o cara ... ah no, t'arresta ...
Ma qual voce intorno sento,
che con flebile lamento

ARIA

Va-t'en ... sauve-toi ... traître!
Je te hais ... je t'abhorre ...
pour toi, je suis un basilic,
pour toi je suis une furie!
(Mais je ne sens pas en moi ce coeur
que j'aimerais trouver.)
Tais-toi ... pars ... je ne veux plus t'entendre;
tu n'es qu'un traître, un menteur
alors que pour toi je suis une furie.
(Ah! Cet ingrat me plaît encore;
je suis déçue, je suis trahie;
il n'est finalement plus de remède
quand l'amour vous a déjà brisé le coeur.)

(Elle part, suivie de Don Perrucchetto.)

- Scène

*Bois ombragé.
Entrent Celia et Melibeo.*

RÉCITATIF

MELIBEO

Inutile de te plaindre:
ou tu épouses Lindoro
ou je t'envoie avec cet insensé
dans la gueule du monstre.
Ma décision est prise. Adieu.

(il part)

CELIA

Pauvre de moi!
Ah! Quelle angoisse!

NERINA *(entrant)*

(Voilà ma rivale.
Voyons un peu ce qu'elle va dire.)

CELIA

Ah, chère bergère, pour éviter
que tant de malheurs viennent
affecter le froid avril
qui apparaît sur tes joues,
pars à la recherche de Fileno.

NERINA

Du berger qui n'est pas du pays?

CELIA

Exactement. Dis-lui de fuir ces forêts
dangereuses trop funestes pour lui.

NERINA

Pourquoi?

CELIA

Melibeo veut me faire épouser
le frère d'Amaranta
ou me jeter, avec Fileno,
en appât au monstre.

NERINA

Eprouverais-tu pour lui quelque élan du coeur?

CELIA

Ah! Ne me pose pas d'autres questions: sauve Fileno.

ARIA

De grâce, secoure une malheureuse
et ne cherche pas à en savoir davantage.
Je n'ai pas le droit, ma foi,
de t'expliquer la raison de mes peines.
Si la pitié sait t'émouvoir,
toi seule peux atténuer
ma cruelle douleur,
l'affliction et la tristesse de mon coeur.
Va, chère amie ... ah, non, arrête-toi ...
Mais quelle est cette voix qui,
de sa faible plainte,

vien quest'alma a lacerar?
Crudo amor! Destin tiranno!
Dalla pena e dall'affanno
io comincio a vacillar.

(Parte)

(Entra Don Perrucchetto.)

NERINA

(Questa è pazza senz'altro.)

PERRUCCHETTO

Cara ragazza mia, sai che mi piaci?

NERINA

Eh voi scherzate,
ed a me preme di parlare a Filano.

PERRUCCHETTO

Io ti prometto, che in breve lo vedrai.
Ma prima di partire è ben che sappi,
che t'amo al par d'Orfeo,
bella Euridice;
che più felice sei col tuo campione
che Didone non fu ne' propri amori
coll'avanzo di Troja e il re de' Mori.

NERINA

Ah, ah, ah, ah!

ARIA

PERRUCCHETTO

Coll'amoroso foco
tu m'accendesti il core;
le fiamme a poco a poco
vanno crescendo già.
Amabile Euridice,
Didone mia vezzosa,
pietà d'un infelice,
che delirando va.
Ah se pietà non senti,
ah, de' miei sospiri ardenti,
d'amore incenerito
l'amante tuo cadrà.
Amabile Euridice,
Didone mia vezzosa ...

(accorgendosi di Amaranta, mentre Nerina fugge via)

(Oh diavolo! Che imbroglio!)
Dirò, signora ... ascolti ...
con questa ... no ... non voglio ...
tutto c la me saprà ...
Ma sei terribile,
madama amabile,
sei insoffribile
per verità.
Il tuo procedere
si chiama offendere
l'inalterabile
mia fedeltà.

(Parte)

RECITATIVO

AMARANTA

E si sdegnà di più!
Ah maledetta tanta mia debolezza!

MELIBEO *(entrando)*

Bellissima Amaranta ...

LINDORO *(entrando da altra parte)*

Sorella amata ...

AMARANTA

Io che gloriosa vidi d'amore avanti,
genufflessi al mio pie' duchi, e sovrani,
piedi, dovrò vedermi ... oh rabbia!

me lacère le coeur?
Amour impitoyable! Destin tyrannique!
La peine et le tourment
commencent à me faire vaciller.

(Elle part.)

(Entre Don Perrucchetto.)

NERINA

(Sans nul doute, cette femme est folle à lier.)

PERRUCCHETTO

Ma chère enfant, sais-tu que tu me plais?

NERINA

Cessez de plaisanter.
Sachez qu'il me tarde de parler à Fileno.

PERRUCCHETTO

C'est promis. Tu le verras sous peu.
Mais, avant de partir, il faut que tu saches
que je t'aime autant qu'Orphée aimait
la belle Eurydice,
que tu es plus heureuse avec ton défenseur
que Didon ne le fut avec le survivant
de la guerre de Troie et le roi des Maures.

NERINA

Ah! ah! ah! ah!

ARIA

PERRUCCHETTO

Tu as allumé en mon coeur
un feu de passion
dont les flammes
grandissent peu à peu.
Charmante Eurydice,
ma ravissante Didon,
aie pitié d'un malheureux
que gagne le délire.
Ah! Si mes soupirs ardents
ne savent t'émouvoir,
l'homme qui t'aime périra
d'un amour que tu auras réduit en cendres.
Charmante Eurydice,
ma ravissante Didon ...
(apercevant Amaranta tandis que Nerina s'enfuit)
(Sapristi! Quel imbroglio!)
Pour tout dire, Madame ... écoute-moi ...
avec elle ... non ... nulle n'est mon intention ...
Je vais tout t'avouer.
Mais, gente dame,
tu es, en vérité,
terrible,
inexorable.
Par ton attitude,
tu offenses
mon inaltérable
fidélité.

(Il part)

RÉCITATIF

AMARANTA

Il est de plus en plus méprisable!
Ah! Maudite soit ma grande faiblesse!

MELIBEO *(entrant)*

Très belle Amaranta ...

LINDORO *(entrant de l'autre côté)*

Ma soeur bien-aimée ...

AMARANTA

Moi qui, glorieuse, ai vu, transis,
ducs et souverains, se jeter à mes
devrais-je me voir ... Oh, rage!

AMARANTA

Questi torti, questi affronti
non li soffre una mia pari.
Mari e monti, monti e mari
mi cadranno estinti al pie'.

MELIBEO

Ma quel conte che pretende?

LINDORO

Dimmi almeno che ti ha fatto?

AMARANTA

Ah la rabbia già s'accende!

MELIBEO

Parla dunque?

LINDORO

Parla a un tratto!

AMARANTA

Deh lasciatemi in buon'ora,
che son tutta fuor di me.

LINDORO, MELIBEO

Compatisca la signora.
Questa collera perché?

AMARANTA

Dov'è Celia?

MELIBEO

Adesso viene.

AMARANTA

Le parlasti?

MELIBEO

Sì, mio bene.

AMARANTA

Si piegò?

MELIBEO

Si piegherà.

LINDORO (*vedendola venire*)

Zitto, zitto: eccola qua.

AMARANTA

Venga pure, venga pure.

(*a Melibeo*)

Tu va via.

(*a Lindoro*)

Io mi celo a far la spia;
e tu resta qui, germano,
col tuo bene in libertà.

(*a Melibeo*)

Se la mano gli dà quella,
questa man la tua sarà.

MELIBEO (*a Lindoro*)

Se non cede la tua bella,
io la scanno in verità.

LINDORO

Ah scannarla, poverella,
pur sarebbe crudeltà.

AMARANTA

Questi torti, questi affrgnti
non li posso sopportar.

(*Amaranta si ritira da parte, e Melibeo va via.*
Resta Lindoro, e sopravviene Celia.)

CELIA

Ah non tremarmi tanto,
povero cor, in seno:
cura del mio Fileno
il ciel si prenderà.

AMARANTA

Il n'est aucune de mes semblables
qui subisse de tels maux, de tels affronts.
Mers et monts, monts et mers
s'écrouleront éteints à mes pieds.

MELIBEO

Mais ce comte, que veut-il?

LINDORO

Dis-moi au moins ce qu'il t'a fait?

AMARANTA

Ah! la colère déjà m'envahit.

MELIBEO

Parle donc!

LINDORO

N'hésite pas!

AMARANTA

De grâce, laissez-moi tranquille,
car je suis hors de moi.

LINDORO, MELIBEO

Que Madame nous pardonne
mais que motive cette colère?

AMARANTA

Où est Celia?

MELIBEO

Elle vient d'arriver.

AMARANTA

Lui as-tu parlé?

MELIBEO

Oui, mon trésor.

AMARANTA

A-t-elle accepté?

MELIBEO

Elle cédera.

LINDORO (*la voyant arriver*)

Silence, taisez-vous: la voici.

AMARANTA

Qu'elle vienne, qu'elle s'approche.

(*à Melibeo*)

Toi, va-t'en.

(*à Lindoro*)

Moi, je me cache pour épier.
Et toi, mon frère, reste ici
avec ton trésor en liberté.

(*à Melibeo*)

Si celle-ci accepte de se marier,
je te céderai à mon tour ma main.

MELIBEO (*à Lindoro*)

Si ta belle ne cède pas,
je l'égorgerai, en vérité.

LINDORO

Ah! Egorger cette pauvre petite
serait vraiment cruel.

AMARANTA

Ces maux, ces affronts,
je ne puis les supporter.

(*Amaranta se retire de son côté et Melibeo s'en va.*
Reste Lindoro. Celia apparaît.)

CELIA

Ah! Ne tremble donc pas tant,
pauvre cœur.
Le ciel prendra soin
de mon Fileno.

LINDORO

Prendi, mio ben, la mano
del caro tuo sposino;
già il fato ... no ... il destino,
la sorte vuoi così.

CELIA

E tanto ardisci ancora?

LINDORO

Sposarti di buon'ora,
pria che tramonti il di.

CELIA

Anima vi], rispondo:
che tu lo sperì invano;
per te, brutto villano,
(Gli dà uno schiaffo)
la sorte vuoi così.

(Parte)

LINDORO

Amore col suo dardo
nel volto mi colpì.

(Amaranta s'avanza.)

AMARANTA

Ah villana alle selve incallita,
sei fuggita?
Ah villana! Vendetta, vendetta farò ...

MELIBEO *(rientrando)*

E ben? Celia lo sdegno ha deposto?
Che ha risposto?
La destra accettò?

AMARANTA

Che rispose quel core vigliacco,
mio fratello sol dirtelo può.

(Parte)

MELIBEO

Ma che avvenne? Ti spiega, Lindoro!

LINDORO

La mia bella, il mio dolce tesoro ...
Vuoi saperlo? La mia bella:
uno schiaffo mi die'.

MELIBEO

Ah che sento! Che donna sfacciata!
Un demonio peggiore non è.

PERRUCCHETTO *(inseguendo Nerina)*

Deh fermate, pupille mie ladre;
occhi belli, per voi manco già.

NERINA

Dammi il passo, importuno, insolente ...

PERRUCCHETTO

Bella ninfa, graziosa, avvenente,
ceda alfine la tua crudeltà.

NERINA

(Qui Lindoro?)

LINDORO *(a Melibeo)*

(E Nerina qui viene!)

MELIBEO *(a Lindoro)*

(Statti zitto.)

NERINA

(Fuggirlo conviene.)

LINDORO, MELIBEO

(Già di rabbia fremendo sen' va.)

LINDORO

Prends, mon amour, la main
de ton cher époux;
Le sort ... non ... le destin
en a décidé ainsi.

CELIA

Et que veux-tu encore avec tant d'ardeur?

LINDORO

T'épouser au plus vite
avant la tombée de la nuit.

CELIA

Ame vile, à cela, je te réponds:
tes espoirs sont vains.
Le sort veut, homme fruste,
(Elle le gifle.)
qu'il en soit ainsi pour toi.

(Elle s'en va.)

LINDORO

L'amour m'a frappé de ses flèches
en plein visage.

(Amaranta revient.)

AMARANTA

Ah! paysanne endurcie dans les bois,
te serais-tu enfuie?
Ah! paysanne! Vengeance, je saurai me venger!

MELIBEO *(réapparaissant sur scène)*

Alors? Celia a-t-elle cessé d'être indifférente?
Qu'a-t-elle répondu?
A-t-elle accepté sa main?

AMARANTA

Ce qu'a répondu ce coeur lâche,
seul mon frère saura te le dire.

(Elle part.)

MELIBEO

Mais que s'est-il passé? Explique-toi, Lindoro!

LINDORO

Ma belle ... mon doux trésor ...
Veux-tu le savoir? Ma belle ...
m'a donné une gifle.

MELIBEO

Qu'entends-je? Quelle femme impudente!
Il n'est certes pas pire démon.

PERRUCCHETTO *(suivant Nerina)*

De grâce, arrêtez, pupilles espiègles,
ces beaux yeux me font tourner la tête.

NERINA

Laisse-moi passer, importun, insolent ...

PERRUCCHETTO

Belle, gracieuse, avenante nymphe,
cesse enfin d'être cruelle.

NERINA

(Lindoro ici?)

LINDORO *(à Melibeo)*

(Voici qu'arrive ici Nerina!)

MELIBEO *(à Lindoro)*

(Ne bouge pas.)

NERINA

(Mieux vaut l'éviter.)

LINDORO, MELIBEO

(Elle repart déjà, frémissante de colère.)

NERINA, LINDORO, PERRUCCETTO, MELIBEO

Chi non prova d'amore gli'inganni,
i tormenti d'amore non sa.

*(Nerina Parte. Viene Amaranta, che tiene per
un braccio Celia.)*

CELIA

Lasciami ... lasciami ...
che pretendi da un'anima meschina?

AMARANTA

Taci...

CELIA

Lasciami...

AMARANTA

Taci, tu già m'intendi.
Non replicar; cammina.

PERRUCCETTO *(ad Amaranta)*

Cara, cara, son tutto vostro ...

AMARANTA

Fuggi, spietato mostro.

MELIBEO *(a Celia)*

Sposa Lindoro adesso.

CELIA

Libero il core ho in seno ...

MELIBEO

(ad un pastore)
Olà, venga Fileno.

CELIA

Libero il core ho in seno ...

AMARANTA, MELIBEO

In faccia al suo periglio
tu non dirai così.

CELIA

(Pietosi dei, consiglio,
Fileno, ah no, ah non fuggì.)

AMARANTA, MELIBEO

In faccia al suo periglio
tu non dirai così.

LINDORO

In questo gran scompiglio
io me la rido qui.

PERRUCCETTO

In questo gran scompiglio
io mi ritiro qui.

CELIA

(Pietosi dei, consiglio,
Fileno, ah non fuggì.)

(Viene Fileno legato fra' pastori.)

FILENO

io Se non si trova, oh dio,
un cor che sia pietoso,
la morte almen riposo
conceda al mio penar.

CELIA

Numi, che far degg'io?

FILENO

Da me voi che bramate?
Dite di che son reo?

AMARANTA

Lo dica Melibeo.

MELIBEO

Lo dica Celia istessa.

NERINA, LINDORO, PERRUCCETTO, MELIBEO

Qui n'a jamais goûté les roueries de l'amour
n'en connaît aucunement les tourments.

*(Nerina s'éloigne. Survient Amaranta, retenant
Celia par le bras.)*

CELIA

Arrête ... laisse-moi.
Qu'espères-tu obtenir d'une âme malheureuse?

AMARANTA

Tais-toi...

CELIA

Laisse-moi ...

AMARANTA

Tais-toi. Tu m'as déjà comprise.
Alors, ne réplique pas et marche.

PERRUCCETTO *(à Amaranta)*

Ma douce, ma chère amie, je suis votre dévoué serviteur

AMARANTA

Eloigne-toi, monstre impitoyable.

MELIBEO *(à Celia)*

Epouse immédiatement Lindoro.

CELIA

Mon coeur est libre de son choix ...

(à un berger)

Holà! Qu'on fasse venir Fileno.

CELIA

Mon coeur est libre de son choix ...

AMARANTA, MELIBEO

Quand tu verras les dangers qu'il court,
tu ne tiendras pas de tels propos.

CELIA

(Dieux charitables, conseillez-moi.
Fileno! Ah non, ah non, il n'a pu s'enfuir!)

AMARANTA, MELIBEO

Quand tu verras les dangers qu'il court,
tu ne tiendras pas de tels propos.

LINDORO

Mieux vaut encore rire
de toute cette confusion.

PERRUCCETTO

De tout ce chaos,
moi, je me retire.

CELIA

(Dieux charitables, conseillez-moi.
Fileno! Ah, il n'a pu s'enfuir!)

(Arrive Fileno, poings liés, entouré de bergers.)

FILENO

S'il n'existe ici-bas
quelqu'un qui ait pitié de moi,
que la mort au moins
daigne apaiser mes peines.

CELIA

Juste ciel! Que faire?

FILENO

Et vous, que me reprochez-vous?
Dites-moi de quoi l'on m'accuse.

AMARANTA

Melibeo va te le dire.

MELIBEO

Que Celia te le dise elle-même.

CELIA

(Il ciel mi vuoi oppressa.)

PERRUCCETTO

E ben, lo dirò io:
costei, signore mio,
deve costui sposar.

FILENO

T'intendo, sì, spietata:
vuoi far sugli occhi miei
pompa del tuo rigor.

CELIA

Barbara sorte ingrata,
sazia non sei ancor!

AMARANTA, LINDORO, PERRUCCETTO, MELIBEO

La mano: via, fa presto.

CELIA, FILENO

Che atroce istante è questo!
Che fiera crudeltà!

CELIA

Che barbara sorte ingrata!

FILENO

T'intendo, sì, spietata!

TUTTI

Che affanno, oh dio, molesto amor provar mi fa.

(Entra Nerina, e poi una truppa di satiri.)

NERINA

Aiutatemi ... son morta ...
Fui da' satiri inseguita,
che nascosti in certe fratte
mi volevano acchiappar.
Ah che il cor mi batte batte;
non ho lena di parlar.

LINDORO, PERRUCCETTO

Salva, salva, eccoli qua.

PERRUCCETTO

Scappa scappa...

MELIBEO

Dove?

NERINA

Come?

AMARANTA

Conte, caccia la tua spada.

PERRUCCETTO

Me la macchia la rugiada ...

FILENO

Deh scioglietemi ...

CELIA

Fileno ...

FILENO *(a Celia)*

Non t'ascolto ...

CELIA *(a Fileno)*

Fuggi almeno ...

AMARANTA, LINDORO

Non è tempo di fuggir.

MELIBEO

Su, pastori, alla difesa.

CELIA

(Le ciel a vraiment décidé de me harceler.)

PERRUCCETTO

Eh bien, c'est moi qui parlerai ...
cette femme, monsieur,
doit épouser cet homme.

FILENO

J'ai bien compris, cruelle, tes intentions:
tu veux à mes yeux faire
montrer de ta rigueur.

CELIA

Sort cruel, barbare,
tu n'es pas encore satisfait!

AMARANTA, LINDORO, PERRUCCETTO, MELIBEO

Donne ta main: allons, il est grand temps.

CELIA, FILENO

Quel moment atroce!
Quelle férocité!

CELIA

Quel sort cruel, barbare!

FILENO

Je devine tes pensées, oui, femme impitoyable!

TOUS

De quels tourments, Ciel, l'amour m'accable-t-il!

(Entre Nerina, puis une bande de satyres.)

NERINA

Aidez-moi ... je me meurs ...
J'ai été pourchassée par des satyres
qui, cachés au beau milieu des fourrés,
ont essayé de s'emparer de moi.
Ah! Mon cœur bat à tout rompre;
je n'ai même plus la force de parler.

LINDORO, PERRUCCETTO

Sauvons-nous, sauvons-nous, les voilà ...

PERRUCCETTO

Partons, partons ...

MELIBEO

Mais où?

NERINA

Comment?

AMARANTA

Comte, dégainé ton épée.

PERRUCCETTO

Mais, elle est maculée de rouille ...

FILENO

De grâce, défaites mes liens ...

CELIA

Fileno ...

FILENO *(à Celia)*

Je ne veux plus t'écouter ...

CELIA *(à Fileno)*

Enfuis-toi au moins ...

AMARANTA, LINDORO

Il est trop tard pour fuir.

MELIBEO

Allez, bergers, défendez-nous.

TUTTI

Ah di noi che mai sarà!

(Siegue contrasto fra' satiri e pastori, ritirandosi le donne alle spalle di questi; e dopo qualche battimento, un satiro rapisce Celia, e fugge.)

CELIA

Ah, pietà ... Fileno mio ... Fileno ...

FILENO

Deh scioglietemi ...

LINDORO

Ah briccone! Afferra ...

TUTTI

Oh dio! Ah che giorno! Oh dio!

(Gli altri satiri sostengono la pugna.)

AMARANTA, NERINA

Che disgrazia!

FILENO

Che sciagura!

PERRUCCHETTO

Che rovina!

MELIBEO

Che sventura!

LINDORO

Ahi che giorno!

MELIBEO

Com'è stato!

AMARANTA, NERINA

Quando!

LINDORO, MELIBEO

Come!

AMARANTA, NERINA

Dove!

PERRUCCHETTO

Che!

TUTTI

Ah, che il duolo disperato
par che ceda e venga meno;
ma poi torna più spietato,
e soffribile non è.

(I satiri vengono finalmente dispersi ed inseguiti pastori. Partono tutti.)

ATTO SECONDO**- Scena 1**

Boschetto

RECITATIVO

MELIBEO

A me simile affronto!
Amaranta è pazza di Perrucchetto!
Ah più non sia di Diana il ministro,
se del conte io non fo la rovina.
Sì ...
Basta, ho pensato.

(Entra Nerina)

TOUS

Ah! Qu'advendrá-t-il de nous?

(S'ensuit un affrontement entre les satyres et les bergers; les femmes réussissent à s'échapper derrière leurs dos; après quelques échauffourées, un satyre capture Celia et s'enfuit.)

CELIA

Ah, pitié ... Mon cher Fileno ... Fileno ...

FILENO

De grâce, détachez-moi...

LINDORO

Ah, coquin! Retiens-le donc ...

TOUS

Mon dieu! Quelle journée! Mon dieu!

(Les autres satyres continuent a se battre.)

AMARANTA, NERINA

Quel malheur!

FILENO

Quelle catastrophe!

PERRUCCHETTO

Quel désastre!

MELIBEO

Quelle déveine!

LINDORO

Ah! Quelle journée!

MELIBEO

Comme tout s'est précipité!

AMARANTA, NERINA

Quand!

LINDORO, MELIBEO

Comment!

AMARANTA, NERINA

Où!

PERRUCCHETTO

Quoi!

TOUS

Ah! Parfois, le désespoir
semble s'atténuer, se dissiper,
mais il revient ensuite encore plus inflexible
et n'est plus supportable.

(Les satyres finissent par être dispersés, pour-da' suivis par les bergers. Tous partent.)

ACTE II**- Scène 1**

Bosquet

RÉCITATIF

MELIBEO

Oser me faire, à moi, un tel affront!
Amaranta est folle de Perrucchetto!
Ah! De Diane je ne serai plus le ministre
si, du comte, je n'obtiens par la perte.
Oui...
Mais assez réfléchi, l'idée a déjà mûri.

(Entre Nerina.)

NERINA
Ebbene, di Fileno novella avesti ancora?

MELIBEO
Io lo ritroverò.
Ma se Lindoro non ti ama,
e se tu stessa lo sprezzi e lo detesti,
ogn'arte usar dovresti
acciò di te Fileno s'innamori,
e un dì tuo sposo sia.

NERINA
(Non sa, ch'io l'amo.)
Ma come?
S'ei di Celia è innamorato morto?

MELIBEO
Celia ad altri, cred'io,
donato ha jl core.

NERINA
(Ah qua] sorpresa!
Io ti ringrazio, o amore.)

MELIBEO
Devi lasciare alfin questa fierezza,
con cui tratti in amor.
Sempre sdegnosa
la più rara beltà diventa odiosa.

ARIA
Sappi, che la bellezza
senza la gentilezza
e un fonte senza l'onde,
è un arbor senza fronde
che pregio alcun non ha.
E poi, e poi, capiscila:
se nel tuo capo nevica,
le guance se si aggrinzano,
la bocca se si spopola,
sarai qua] mostro orribile,
nessun ti guarderà.
Dunque per tempo pensaci,
che il merto d'una femmina
svanisce coll'età.

(Parte)

RECITATIVO

NERINA
Venga Fileno pur; vedranno tutti,
se saprò praticare
tutta l'arte d'amor per farmi amare.

(Arrivano Fileno, indi Celia e Lindoro.)

FILENO (si avvede di Celia)
(Che veggio! l'ingrata Celia.)

LINDORO (a Celia)
(Ma senti, che discorsi.)

FILENO
(Che fo! Si ...
prender voglio una vendetta
di quel core infido.)
CELIA
(Di vederlo con lei più non mi fido.)

NERINA
Che pensi?
Hai tu ribrezzo forse del ghiaccio,
onde il tuo core è cinto?

FILENO
Vincesti, amor: bella Nerina, hai vinto.
No, cara, più non posso nascondere lo stral,
che mi fu in seno dagli occhi tuoi vibrato.

CELIA
(Numi, che sento!)

NERINA
Eh bien, as-tu des nouvelles de Fileno?

MELIBEO
Je le retrouverai.
Mais si Lindoro ne t'aime pas
et si, toi-même, le méprises et le hais,
il te faudra user de tous tes artifices
pour que Fileno soit amoureux de toi
et devienne, un jour, ton époux.

NERINA
(Il ne sait pas combien je l'aime.)
Mais comment?
N'aime-t-il pas Cella à la folie?

MELIBEO
Celia, je crois, a offert
son coeur à d'autres.

NERINA
(Ah! Quelle surprise!
Amour, je te remercie)

MELIBEO
Tu dois enfin oublier l'orgueil
qui guide tes pas en amour.
La beauté la plus rare qui n'affiche que mépris
devient aisément odieuse.

ARIA
Sache que la beauté
si elle n'est affable,
n'est qu'une source sans ondes,
qu'un arbre sans feuillage
et n'a aucune valeur.
Et puis, comprends ceci:
quand tes cheveux deviendront blancs,
quand tes joues se rideront,
quand ta bouche s'édentera,
tu deviendras un monstre répugnant
que personne ne regardera.
Le temps est venu pour toi d'y songer,
car l'attrait d'une femme
s'évanouit avec l'âge.

(Il part)

RÉCITATIF

NERINA
Que Fileno vienne et l'on verra
comment je sais déployer
tous mes charmes pour me faire aimer.

(Arrivent Fileno, puis Celia et Lindoro.)

FILENO (apercevant Celia)
(Que vois-je? Celia, cette infidèle!)

LINDORO (à Celia)
(Mais, écoute ce langage.)

FILENO
(Que faire? Ah oui ...
Je tiens à me venger
de ce coeur volage.)
CELIA
(A le voir près de cette femme, je ne m'y fie plus.)

NERINA
A quoi penses-tu?
La glace qui t'enserre le coeur
te ferait-elle frissonner?

FILENO
Tu as gagné, mon amour; belle Nerina, tu m'as conquis.
Non tendre amie, je ne puis plus cacher la flèche
que tes yeux ont plantée en mon coeur.

CELIA
(Ciel! Qu'entends-je?)

LINDORO (*a Celia*)
(Oh adesso che dirai?)

FILENO
(Freme l'infida.)
De' pensieri miei tu sei l'unico oggetto;
tu sei della mia fiamma il bellissimo rogo.

CELIA
(Ah traditore! Muoio.)

NERINA
Fileno, e non rammenti la rigidità mia?
froideur? Dovrei sdegnarmi alla tua fiamma stolta,
ma saprò risentirmi un'altra volta.

FILENO
Per pietà, deh,
non sdegnarti, cara, con me.
Se fu da' strali ardenti
de' tuoi begli occhi questo cor trafitto,
non è degli occhi tuoi forse il delitto?

LINDORO
(Che birbo.)

CELIA
(Ah che la rabbia mi divora.)

FILENO
(S'io peno, infido cor,
pena tu ancora.)

ARIA

(*a Nerina*)
Se da' begli occhi tuoi
nacque l'incendio mio,
non ti sdegnar, se poi
ardo, ben mio, per te.
Allor che tu condanni
del foco mio l'eccesso,
del tuo potere istesso
l'opra condanni in me.
(Freme la perfida,
si rode il core;
provi quell'anima,
che sia dolore;
morir di spasimo
sappia cos'è.)

(*Parte*)

RECITATIVO

NERINA
Già la fera è ne' lacci.
A Melibeo si voli adesso ...

LINDORO
Evviva, evviva i sposi.

NERINA
Oh! Voi qui siete ...

CELIA
Nerina, io che ti feci?
Perchè, crudel, così mi uccidi?

NERINA
Prendi il consiglio di un'amica fedel:
Fuggi Fileno; scegli nuovo amator,
ch'abbia nel petto per te un'alma men fiera.
farouche.
Parlo per il tuo bene; io son sincera.

ARIA

Volgi pure ad altr'oggetto
quel tuo mesto afflitto core.
So, ch'è grande il tuo dolore,
che sei degna di pietà.
Ma che sperì? In ogni petto
non è sempre un'alma grata;
non è sempre fortunata
nell'amore una beltà.

LINDORO (*à Celia*)
(Oh! Maintenant, que vas-tu dire?)

FILENO
(La traîtresse frémit.)
Toi seule occupes mes pensées,
attises en mon coeur le feu le plus sublime.

CELIA
(Ah! Le traître! Je me meurs!)

NERINA
Fileno, ne te rappelles-tu pas ma
Je devrais m'indigner de ta folle ardeur,
mais je saurais, une autre fois, prendre sur moi.

FILENO
Par pitié, de grâce,
ne t'indigne pas envers moi, ma chère.
Si ce coeur a été transpercé
par les dards ardents de tes beaux yeux,
n'en faut-il pas imputer la cause à ton regard?

LINDORO
(Quel voyou.)

CELIA
(Ah! Je suis folle de rage.)

FILENO
(Si je souffre, infidèle,
souffre donc, toi aussi, encore.)

ARIA

(*à Nerina*)
Puisque ton beau regard
a su faire naître en moi une telle passion,
ne me repousse pas si, ensuite,
je me consume d'amour pour toi.
Si tu condamnes
l'excès de mes transports,
c'est que tu condamnes
l'emprise que tu as sur moi.
(La perfide tremble,
se ronge le coeur;
que cette âme sache
ce qu'est la douleur;
qu'elle connaisse ce qu'est
mourir de chagrin.)

(*Il part.*)

RÉCITATIF

NERINA
Le gibier est déjà dans mes filets.
Courons maintenant rejoindre Melibeo ...

LINDORO
Vive, vive les mariés!

NERINA
Oh! Vous êtes là ...

CELIA
Nerina, que t'ai-je donc fait?
Pourquoi, cruelle, me tuer ainsi?

NERINA
Ecoute les conseils d'une amie fidèle:
fuis Fileno; choisis un nouvel amant
qui éprouve pour toi un amour moins

Je te parle pour ton bien; je suis sincère.

ARIA

Dédie plutôt ton coeur, triste et affligé,
à un autre objet.
Je sais combien est vive ta douleur
et combien tu mérites la pitié.
Mais, qu'espères-tu? En chacun
ne bat pas uniquement un coeur généreux;
une femme attirante n'est pas toujours
comblée en amour.

(Parte)

- Scena 2

Montuosa

Amaranta, Don Perrucchetto, Melibeo, Lindoro e seguito
cacciatori e cacciatrici

CORO DI CACCIATORI

CACCIATORI

Più la belva nel bosco non freme,
più de' veltri non s'ode il latrar.
Così, Cintia, ogni core che geme
più non s'oda fra noi sospirar.

RECITATIVO

MELIBEO

Ecco, amici, le selve
sacre a Diana,
ove ciascun di voi
in onor della dea deve pugnare
colle più forti belve.

AMARANTA

Vengo anch'io cacciatrice.

PERRUCCHETTO

Eh, che tu già, mia cara,
facesti la tua caccia.
Fu quell'occhio il tuo pennuto strale,
ed io fui, bella, il porco tuo cinghiale.

MELIBEO

Qui non ti fa all'amore, padron mio.
Al corno via dà fiato.

(Si fa sentire il corno da caccia)

TUTTI

Alla caccia, alla caccia; il segno è dato.

(Vanno tutti sul monte, e al suono di corni da
caccia si vedono in diverse parti contrastare i cac-
ciatori colle belve; e dopo qualche tempo vien Don
Perrucchetto, scappando da un orso, il quale viene
ucciso da' cacciatori.)

PERRUCCHETTO

Misericordia ... aiuto ...
Son vivo, e non lo credo.
Amaranta contrasta con un porco,
e se l'è rotto il dardo!
Anima mia, amor ti posso dare,
ma il pelliccione mio non lo sperare.
Salva ... salva ...

(Monta su di un arbore, ed Amaranta vien fuggendo
da un cinghiale.)

AMARANTA

Soccorso ... ah chi mi aiuta?
Ecco la fera ... Oimè, son morta.

(Sviene)

FILENO (entrando)

In vita questa ti serbi generosa mano ...
... Cada la belva esangue ...
(Uccide la fera.)

Allor ch'è dappresso,
salvar si deve anche il nemico istesso.

(Si ritira. Vengono Melibeo e Lindoro col seguito (il se retire.
de' cacciatori, che portano sopra l'aste le teste, e
sopra un carro i busti delle fere uccise nella caccia)

MELIBEO

Al tempio, al tempio;
e sian le prede esposte
della dea sull'altare.

(Elle part.)

- Scène 2

Paysage montagneux

Amaranta, Don Perrucchetto, Melibeo, Lindoro et suite di
de chasseurs et de chasseresses

CHŒUR DE CHASSEURS

CHASSEURS

Le gibier ne frémit plus dans les bois,
on n'y entend plus les aboiements des lévriers.
Ainsi, Cynthia, nous n'entendons plus parmi nous
sourir chaque cœur qui gémit.

RÉCITATIF

MELIBEO

Voici, mes amis, les bois dédiés à Diane
où tous, sans exception,
vous devrez vous battre,
en l'honneur de la divinité,
avec les bêtes féroces les plus redoutables.

AMARANTA

Je viens, moi aussi, chasser.

PERRUCCHETTO

Voyons, ma chère, n'as-tu pas
déjà fait bonne chasse?
Ces yeux t'ont servi de flèches empennées
et c'est moi, ma belle, qui fut ton sanglier.

MELIBEO

Maître, on ne badine pas ici avec l'amour.
Qu'on fasse sonner le cor.

(On entend retentir le cor de chasse.)

TOUS

Partons chasser; le signal est donné.

(Tous gravissent le mont et, tandis que sonnent
les cors, on voit, en divers endroits, les chasseurs
s'affronter à du gros gibier; au bout d'un moment,
arrive Don Perrucchetto, attaqué par un ours, qu'
abattent aussitôt les chasseurs.)

PERRUCCHETTO

Miséricorde ... au secours ...
Je suis vivant mais j'ai peine à le croire.
Amaranta est aux prises avec un sanglier
mais sa lance s'est brisée!
Ma bien-aimée, je puis te donner mon amour
mais ne compte pas avoir ma peau.
A l'aide ... au secours ...

(il grimpe sur un arbre tandis qu'Amaranta fait
irruption sur la scène, talonnée par un sanglier.)

AMARANTA

Au secours ... Ah! Qui va me sauver?
La bête féroce me rattrape ... Hélas, je suis morte.

(Elle s'évanouit)

FILENO (la suivant de près)

Qu'une main généreuse te garde la vie
Terrassons cet animal exsangue ...
(il abat le sanglier.)

Aussi opprimé soit-on,
on n'en doit pas moins sauver son pire ennemi.

Arrivent Melibeo et Lindoro, suivis des
chasseurs portant sur un pieu les têtes et, sur un char,
les troncs des animaux tués au cours de la chasse.)

MELIBEO

Allons au temple;
que ces proies soient exposées
sur l'autel de la divinité.

LINDORO

Un pranzo singolar vogliamo fare.

PERRUCCHETTO (*ad Amaranta*)

Ma questo porco
io del tuo ciglio all'arco
in voto appendo, o bella.

MELIBEO

Ma tu qual dritto hai sulla morta fera?

PERRUCCHETTO

Quel che in essa mi diede
il mio tremendo braccio.

LINDORO

Eh ... signor conte,
quando apparve il cignal,
tu pur fuggisti?
E sopra di quell'olmo,
tu negarlo non puoi, che ti salvasti.

AMARANTA

Perrucchetto?

PERRUCCHETTO

Oh che menzogna! Parlate voi, montagne;
montagnes, parlate, o boschi; e tu svenata bestia,
smentisci di costui l'impertinenza
e di' la verità, se hai tu coscienza.

ARIA

(*parlando col cignale morto*)

Di questo audace ferro
al fiero lampo e fosco,
di', non vedesti il bosco,
la selva impallidir?
Parla, svenato verro:
chi ti mandò nell'Orco?
Parla, parla, parla!
Ma che birbante porco!
Lo sa, né lo vuoi dir.

(*parlando col arbore, su di cui si salvò*)

Tu almen, robusto cerro,
parla del mio valore ...
Parla, parla, parla!
Che cerro traditore!
Finge di non sentir.
Ma basta, il braccio mio
si sa, si sa qual'è.
L'incatenar leoni,
l'ho come un tressette;
a strangolar dragoni,
io vado in pianellette.
Non v'è animale
bestiale più di me.

(*Il cignale si scuote in terra, e Perrucchetto
si spaventa.*)

Misericordia ... misericordia ...
aiuto ... aiuto!..
No, non temer, madama,
che il braccio e la mia lama
son pronti qui per te.
L'incatenar leoni, ecc.

(*Fugge via.*)

CORO DI CACCIATORI**CACCIATORI**

Più la belva nel bosco non freme, ecc.

(*Partono tutti, cantando e danzando.*)

- Scena

*Orrida grotta
Fileno solo*

LINDORO

Nous voulons faire un repas singulier.

PERRUCCHETTO (*à Amaranta*)

Quant à moi, je suspends, ô ma belle,
à titre de présent,
ce porc à l'arc de tes sourcils.

MELIBEO

Mais, quel droit as-tu sur cette bête morte?

PERRUCCHETTO

Celui que, sur elle, m'a donné
mon bras terrifiant.

LINDORO

Eh ... Monsieur le comte,
quand est apparu ce sanglier,
n'as-tu donc pas fui?
Et sur cet orme,
tu ne peux le nier, tu t'es réfugié.

AMARANTA

Perrucchetto?

PERRUCCHETTO

Oh! Mensonges! Parlez, vous,
parlez, vous, forêts; et toi, bête saignée,
démens les dires de cet impertinent,
fais éclater la vérité si tu en as la faculté.

ARIA

(*s'adressant au sanglier foudroyé*)

Devant ce fer audacieux,
flamboyant et ténébreux,
dis-le, n'as-tu pas vu les bois,
les forêts pâlir de frayeur?
Parle, verrat saigné:
Qui t'a envoyé chez Orcus?
Parle, parle, parle!
Mais quel porc sournois!
Il sait tout mais ne veut rien dire.

(*en parlant à l'arbre sur lequel il s'était réfugié*)

Toi, au moins, chêne robuste,
décris ma vaillance ...
Parle, parle, parle!
Quel traître, ce chêne!
Il feint de ne pas entendre.
Mais qu'importe, chacun sait
ce que vaut mon bras.
Je sais enchaîner les lions
comme si je jouais au tré-sept;(*)
c'est en pantoufles que je vais
étrangler les dragons.
Il n'est pas bête
plus féroce que moi.

(*Le sanglier s'agite sur le sol et Perrucchetto est
pris de panique.*)

Miséricorde ... Miséricorde ...
A l'aide ... Au secours ...
Non, ne crains rien, gente dame,
mon bras et ma lame
sont là pour te protéger.
Je sais, etc.

(*Il s'enfuit.*)

CHŒUR DE CHASSEURS**CHASSEURS**

Le gibier ne frémit plus, dans les bois, etc.

(*Tous s'éloignent, en chantant et en dansant.*)

Scène

*Une grotte terrifiante
Fileno seul*

FILENO

Bastano, bastano i pianti:
 assai, assai quest'antro
 risuonò de' miei sospiri;
 è tempo di morir.
 Questo mio dardo l'esilio sia
 del mio dolore acerbo.
 Fillide mi tradì:
 Fillide ingrata vuoi la mia morte,
 e l'abbia.
(Vuol ferirsi col dardo e poi si arresta.)

Ma prima del mio scempio
 in questo tronco la cagion s'incida.
 Onde a' posteri resti
 del caso mio qualche memoria almeno.
(Scrive nella corteccia di un albero.)
 Per ... Fillide ... infedel ...
 morì ... Fileno.

ARIA E RECITATIVO ACCOMPAGNATO

Recida il ferro istesso
 questa penosa vita,
 renda la mano ardita
 l'eccesso del dolor.
 Da tanti affanni oppresso,
 solo a morir m'affretto;
 di morte il fiero aspetto
 più non mi fa terror.

Da tanti affanni oppresso, ecc.
(S'avvede che se gli è spezzato il dardo)
 Ah!
 Ah mi si rompe il dardo.
 E ben: da eccelsa rupe a tante mie sventure
 termine imponga il precipizio mio.
 Vado a morir.
 Barbara Fille, addio.

(Va via con forte disperazione. Entra Celia.)

RECITATIVO

CELIA *(vendendo il dardo rotto, lasciato da Fileno)*
 Eterni dei!
 Qual dardo è questo? ...
 Quai note or ora incise
 inscriptions nella corteccia di quel tronco io veggio!
 tronco! Si legga ...

RECITATIVO ACCOMPAGNATO

Ah come il core mi palpita nel seno!
 "Per ... Fillide ... infedel ...
 morì ... Fileno."
 Onnipotenti numi! Che lessi?
 Ah mia tiranna inumana pietà,
 tu per salvarlo fosti l'empia cagion
 della sua morte ...
 Crudelissima legge ... ingrata sorte!
 Ohimè! Di fosco velo
 si copre il giorno! Io gelo ...
 Il piè vacilla ... oh dio!
 Ombra dell'ido mio,
 fra i mirti degli Elisi
 il nostro amor si eternerà fra poco.
 Teco sarò...
 Che sento!
 Ah tu sdegnosa, dal margine di Lete
 mi rispondi, tra sospiri funesti:
 fuggi, fuggi, infida, da me;
 tu m'uccidesti.

ARIA

Ombra del caro bene,
 ah non chiamarmi infida.
 Fida ti amai, e fida verrò
 fra l'ombra ancor.
 Tiranna a te mi rese
 la mia pietà fedele;
 mi rese a te crudele
 un infelice amor.
 Ombra del caro bene, ecc.

FILENO

Assez pleuré!
 Ce repaire a par trop résonné
 de mes plaintes;
 il est temps de mourir.
 Que ce glaive mette un terme
 à ma douleur poignante.
 Fillide m'a trahi.
 L'infidèle Fillide veut ma mort!
 Très bien, elle l'aura!
*(Il tente de se blesser de son arme mais s'in-
 terrompt.)*
 Mais avant que je ne me suicide,
 que la cause en soit gravée sur ce tronc.
 Que la postérité ait au moins
 quelque souvenir du sort qui fut le mien.
(Il écrit sur l'écorce d'un arbre.)
 Pour Fillide ... l'infidèle ...
 est mort ... Fileno.

ARIA ET RÉCITATIF ACCOMPAGNÉ

Que ce fer mette un terme
 à cette vie pénible;
 que l'ampleur de mes souffrances
 arme mon bras de courage.
 Acculé par tant de tourments,
 je n'ai plus qu'une hâte: mourir!
 L'aspect farouche de la mort
 ne me fait plus peur.

Acculé par tant de tourments, etc.
(il s'aperçoit que son glaive s'est brisé.)
 Ah!
 Ah! Mon arme s'est cassée. Très bien:
 de ce rocher en surplomb, précipitons-nous
 dans le vide pour mettre fin à tant de malheurs.
 Je vais mourir.
 Cruelle Fillide, adieu.

(il s'éloigne, bouleversé. Entre Celia.)

RÉCITATIF

CELIA *(voyant l'arme brisée, laissée par Fileno)*
 Dieux éternels! Q
 uel est ce glaive?
 Quelles sont ces
 que je vois gravées sur ce
 Lisons ...

RÉCITATIF ACCOMPAGNÉ

Ah! Comme mon cœur palpite!
 "Pour Fillide ... l'infidèle ...
 est mort ... Fileno."
 Grands dieux! Que lis-je?
 Ah! pitié tyrannique, inhumaine qui fut la mienne,
 tu as, pour le sauver,
 provoqué vilement sa mort ...
 Loi par trop cruelle ... sort ingrat!
 Hélas! Le jour se couvre de ténèbres!
 Je suis glacée ...
 Je perds pied, je vacille ... Ciel!
 Sous peu, ombre de mon idole,
 notre amour deviendra éternel
 parmi les myrtes de l'Elysée.
 Je serai avec toi ...
 Qu'entends-je?
 Ah, dédaigneuse, du bord du Léthé, tu me réponds,
 en poussant des soupirs funestes:
 fuis, va-t'en, infidèle, loin de moi;
 c'est toi qui m'as tuée.

ARIA

Ombre de mon bien-aimé,
 ne me traite pas d'infidèle.
 Je t'ai toujours été fidèle
 et le resterai outre-tombe.
 C'est ma fidélité qui m'a rendue
 tyrannique à ton égard;
 ce sont nos amours malheureuses qui m'ont rendue
 cruelle à ton égard.
 Ombre de mon bien-aimé, etc.

(Entra nel fondo della spelonca. Entrano Melibeo e Nerina)
Melibeo et Nerina)

RECITATIVO

MELIBEO

(Sì, Celia e Perrucchetto distruggere conviene.)

NERINA

Ma tu, che pensi?

MELIBEO

Penso, che di Fileno tu sarai,
che io di Amaranta sarò ...
Ma viene il conte ...
Mandalo in quella grotta,
ove ho veduta Celia poc'anzi entrar.

NERINA

Ma perché questo?

MELIBEO

Fa quel ch'io dico, e non pensare al resto.
*(Parte, poi rientra con seguito di pastori, due de'
quali portano due canestre con due veste bianche e due
ghirlande di fiori.)*

Olà, pastori,
custodite l'imbocco di quell'antro,
ne persona vi sia, che ardisca uscirne.

*(I pastori si mettono sulla bocca dell'antro. Viene
Amaranta, e poi Lindoro.)*

AMARANTA

Deh chi mi dà novella del conte mio?

LINDORO

Due pastori m'han detto,
che di qua poco lontano
stava adesso il contino
in compagnia di Celia,
e che costoro, dagli altri separati,
facevano all'amor da disperati.

AMARANTA

Ah Celia indegna! Ah conte scellerato!
Oh smanie! Oh affanno! Oh pene!
Ah Melibeo ...

MELIBEO

Taci. Amaranta,
adesso altre cure ricerca
il ministero mio.
La dea sdegnata
le due vittime chiese.
Olà, Lindoro, e voi pastori, andate
ed in candida veste
quell'infelice coppia a me guidate.

*(Parte de' pastori con Lindoro vanno nell'antro, e
parte resta sull'ingresso. Lindoro rivien dall'antro
sbigottito e disperandosi.)*

LINDORO

Oh che caso! Oh che strage!
Oh che rovina! Ah sorella ...

AMARANTA

Cos'hai?

LINDORO

Ho veduto là dentro ...

MELIBEO

Chi? Parla!

AMARANTA

Rispondi, maledetto ... Chi ci è là dentro?

LINDORO

Celia, e Perrucchetto.

(Elle s'achemine vers le fond de la grotte. Entrent

RÉCITATIF

MELIBEO

(Oui, il faut supprimer Celia et Perrucchetto.)

NERINA

Mais toi, à quoi penses-tu?

MELIBEO

Je pense que tu seras la compagne de Fileno,
que je serai moi-même le compagnon d'Amaranta ...
Mais, voici le comte ...
Envoie-le dans cette grotte
où j'ai vu tout à l'heure Celia entrer.

NERINA

Mais pourquoi tout cela?

MELIBEO

Fais ce que je te dis et ne pense pas au reste.
*(il part. Il revient suivi de bergers, dont deux
portent deux corbeilles contenant deux tenues blanches
et deux guirlandes de fleurs.)*

Holà, bergers,
surveillez l'entrée de ce repaire,
que personne n'en ressorte.

*(Les bergers se postent à l'entrée de la grotte.
Arrivent Amaranta, puis Lindoro.)*

AMARANTA

De grâce, qui sait ce que devient mon conte?

LINDORO

Deux bergers m'ont dit que,
non loin de là,
notre petit comte
tenait compagnie à Celia
et que tous deux, à l'écart de tous,
se faisaient une cour assidue.

AMARANTA

Ah, indigne Celia! Ah, comte scélérat!
Oh, rage! Oh, angoisse! Oh, souffrances!
Ah, Melibeo ...

MELIBEO

Tais-toi. Amaranta,
j'ai maintenant
d'autres préoccupations.
Indignée, la déesse a exigé
ses deux victimes.
Holà, Lindoro, et vous bergers, allez
et ramenez-moi, paré de ces habits blancs,
ce couple infortuné.

*(Une partie des bergers, sous la conduite de Lindoro
pénètre dans la grotte, les autres restent sur le seuil.
Lindoro en revient, effrayé et désespéré.)*

LINDORO

Ah, malheur! massacre!
Ruine! Ah, ma soeur ...

AMARANTA

Quet'arrive-t-il?

LINDORO

A l'intérieur, j'ai vu ...

MELIBEO

Qui? Parle donc.

AMARANTA

Réponds, maudit ... Qui se trouve à l'intérieur?

LINDORO

Celia, et Perrucchetto.

AMARANTA

Il conte, e Celia?

MELIBEO

Oh tradimento enorme!
Oh coppia malaccorta!

AMARANTA

Il conte, e Celia!
Empio destin! Son morta ...

(Cade tramortita sopra un sasso.)

MELIBEO

(Quel suo dolor principia a vendicarmi.)

RECITATIVO ACCOMPAGNATO

AMARANTA

Barbaro conte ...è questa la mercé che tu rendi ...
...Ah che l'affanno non mi lascia parlar!
....questa mercede all'amor mio ...
Ah che mi cade in seno
sciolto in lagrime il cor! ...
questacru dele ...
Vorrei parlare, oh dio,
ne mi lascia parlare il pianto mio.

ARIA

Dell'amor mio fedele
è questa la mercé!
Come potesti, ingrato,
così mancar di tè?
No, non s'intese mai
caso del mio peggior ...
Ah che il dolor mi uccide,
mi si divide il cor.
Freme quest'alma in petto,
di vendicarsi aspira;
e pur fra l'odio e l'ira
pietà risponde amor.

(Parte)

RECITATIVO

NERINA

Ah temo, il tuo periglio ...

MELIBEO

Prudenza da te chiedo, e non consiglio.c

(Viene Fileno.)

FILENO

Melibeo, dov'è Celia?

MELIBEO

Celia ... oh dio! Di chi tu chiedi!
Ah poveretta! Addio!

(Entra nell'antro.)

FILENO

Qual risposta! Io tremo tutto ...
Nerina, Celia dov'è?

NERINA

(Che mai dirò?)

FILENO

Rispondi.

NERINA

(Ah rimorso crude[, tu mi confondi.)

FILENO

Qual silenzio! Ah qual funesto
nero preludio di sventure è questo!

FINALE

FILENO

F1o 1 Quel silenzio e quelli pianti!
Son quei torbidi sembianti

AMARANTA

Le comte, et Celia?

MELIBEO

Trahison!
Couple imprudent!

AMARANTA

Le comte, et Celia!
Destin impie! J'en mourrai ...

(Elle s'effondre, évanouie, sur un rocher.)

MELIBEO

(Sa douleur n'est que le début de ma vengeance.)

RÉCITATIF ACCOMPAGNÉ

AMARANTA

Comte barbare ...est-ce là la pitié que tu m'accordes
Ah! le chagrin m'empêche de parler!
...est-ce ainsi que mon amour est récompensé?
Ah! Je vais fondre
en larmes!
... cette femme ... cruelle ...
Ciel! Je voudrais parler
mais mes pleurs ne me le permettent pas.

ARIA

Voilà donc le lot
de ma fidélité!
Comment as-tu pu, ingrat,
me trahir à ce point?
Non, jamais on ne vit
sort plus funeste que le mien ...
Ah! la douleur me tue,
mon coeur est partagé;
en mon sein, mon âme
frémit du désir de se venger;
et pourtant, entre ma haine et ma colère,
la pitié fait écho à l'amour.

(Elle part)

RÉCITATIF

NERINA

Ah! Je crains que tu ne sois en péril ...

MELIBEO

De toi, je demande la prudence et non des conseils.

(Arrive Fileno)

FILENO

Melibeo, où est Celia?

MELIBEO

Celia ... Mon dieu! Qui demandes-tu?
Ah, la pauvre petite! Adieu!

(il entre dans la grotte.)

FILENO

Quelle réponse! Je tremble de tous mes membres ...
Nerina, où est Celia?

NERINA

(Que dire?)

FILENO

Réponds.

NERINA

(Ah, cruel remords, tu me fais perdre contenance.)

FILENO

Quel silence! Quel malheur me laisse présager
ce sombre et funeste prélude?

FINALE

FILENO

Ce silence et ces pleurs!
Ces visages troublés

un presagio di future
nuove barbare sventure,
che mi fanno palpitar.

NERINA

Son vicina al mio pastore,
né, brillar mi sento il core;
ma pensando al tradimento,
infelice, in seri mi sento
dal rimorso lacerar!

LINDORO

Son contuso, son stordito,
spasimato, intimorito,
e non posso più parlar!

FILENO

Deh favella ... deh favella ...

NERINA

Oh dio, che affanno!

FILENO

Ma rispondi ...

LINDORO

Or or mi scanno.

NERINA, FILENO, LINDORO

Ah qual giorno è questo mai!
Che terribile penar!
Empia sorte! Tanti guai
chi potrebbe sopportar!

(Entra Amaranta affannata.)

AMARANTA

Si vada ... si soccorra
l'amato mio nemico ...
Ah cara ninfa ... ah caro amico,
si salvi il traditor.
Io sento ancor nel petto,
che chiede Perrucchetto
pietà da questo cor.

NERINA

Come?

FILENO

Che dir volete?

LINDORO

Ma pria salvar dovete
la cara Celia mia;
sarebbe tirannia
usar con lei rigor.

FILENO

Come? Che fu?
Che hai detto?

AMARANTA

Salvate Perrucchetto ...

LINDORO

Oibò, salvate quella ...

FILENO

Io mi confondo, oh dio!
Che fu dell'idol mio?
Parlate per pietà!

NERINA

Fu Celia ...
Ahi duolo atroce!

AMARANTA

Fu il conte ...
Ahi non ho voce!

FILENO

Cieli, che mai sarà!

NERINA

Già vengono i pastori;

me laissent envisager
de nouvelles infortunes
à venir qui me font frémir.

NERINA

Je suis aux côtés de mon berger
et je sens mon cœur en vibrer d'émoi;
mais, à la seule pensée de la trahison,
malheureuse, je me sens
déchirée de remords!

LINDORO

Je suis confus, je suis étourdi,
oppressé, effrayé
et la parole me manque!

FILENO

De grâce, parle ... De grâce, parle ...

NERINA

Mon dieu, quel tourment!

FILENO

Mais, réponds-moi ...

LINDORO

Maintenant, je me meurs à petit feu.

NERINA, FILENO, LINDORO

Ah! Quelle journée!
Quelles terribles souffrances!
Destin impie! Qui pourrait
supporter tant de maux!

(Entre Amaranta, désolée.)

AMARANTA

Allez ... sauvez
mon amant et ennemi ...
Ah! Chère nymphe ... Ah! Cher ami,
sauvez ce traître.
Je sens encore en moi
que Perrucchetto implore
mon pardon.

NERINA

Comment?

FILENO

Que voulez-vous dire?

LINDORO

Mais, avant tout,
vous devez sauver ma chère Celia;
il serait tyrannique
de la traiter avec rigueur.

FILENO

Comment? Que s'est-il passé?
Qu'as-tu dit?

AMARANTA

Sauvez Perrucchetto ...

LINDORO

Fi donc, sauvez celle-là ...

FILENO

Tout cela me confond!
Qu'est-il arrivé à mon idole?
Parlez, par pitié!

NERINA

Celia ...
Hélas, c'est atroce!

AMARANTA

Le comte ...
Hélas, j'en perds la voix!

FILENO

Ciel! Qu'a-t-il pu se passer?

NERINA

Les bergers arrivent déjà;

le vittime son qua.

AMARANTA, NERINA, FILENO, LINDORO

Avete, o stelle perfide,
più strali in questo dì?

*(Dopo breve suono di flebili istromenti vien Me-
che precede Celia e Perrucchetto vestiti di raït
bianco e coronati di fiori.)*

MELIBEO

Queste due vittime, casta Diana,
che fide ardevano di occulto amor,
ti offre la misera gente Cumana
fra le sue lagrime e il suo dolor.

AMARANTA, NERINA, FILENO, LINDORO

Ah qual terribile, funesto oggetto!
Tremante e gelido ho il cor nel petto!
Il sangue arrestasi,
d'affanno sentomi, oh dio, mancar.

CELIA

Perfido cielo ingrato!
Empio destin, tiranno!
Vittima d'un inganno
dunque morir dovrò?

PERRUCCETTO

Cospetto! Un titolato,
un conte, un signoraccio,
vestito da pagliaccio,
al mostro si dannò?

MELIBEO

Ma Cintia così brama.

PERRUCCETTO

Mi scusi questa dama,
mi scusi chicchesia:
voglio la pelle mia
salvare se si può.

CELIA

Ah mio Fileno ...

FILENO

Taci.

PERRUCCETTO

Madama mia ...

AMARANTA

T'accheta.

CELIA

Sono innocente, oh dio!

PERRUCCETTO

Un agnellin son io.

AMARANTA, FILENO

E pretendete audaci
téméraires, di lusingarci ancor?
des illusions?

NERINA, AMARANTA, CELIA, FILENO, LINDORO, PERRUCCETTO

Ah che dal mio tormento
sento spezzarmi il cor.

MELIBEO

Via su, si vada al tempio.

NERINA

Senti ...

MELIBEO

Più non t'ascolto.

LINDORO

Messere ...

MELIBEO

Olà, silenzio.

les victimes sont prêtes.

AMARANTA, NERINA, FILENO, LINDORO

Avez-vous, étoiles perverses,
d'autres flèches à lancer aujourd'hui?
*(Après quelques sons d'instruments plaintifs, appalibeo,
Melibeo précédant Celia et Perrucchetto, vêtus
de blanc et couronnés de fleurs.)*

MELIBEO

Ces deux victimes, chaste Diane,
qui s'aimaient fidèlement en secret,
les pauvres habitants de Cumes te les offrent,
en pleurant et en souffrant.

AMARANTA, NERINA, FILENO, LINDORO

Ah! Quel terrible et funeste destin!
Je tremble! Mon sang se glace!
Mon sang s'est arrêté de couler dans mes veines
et je ne puis plus résister à tant de tourments.

CELIA

Ciel ingrat et perfide!
Destin impie et tyrannique!
Il me faudrait donc mourir
victime d'une tromperie?

PERRUCCETTO

Que diantre! un noble,
un comte, un homme de classe
déguisé en clown
et donné au monstre?

MELIBEO

Mais Cynthia l'exige.

PERRUCCETTO

M'en excuse cette dame,
m'en excuse qui que ce soit:
j'aimerais, si possible,
sauver ma peau.

CELIA

Ah! Mon Fileno ...

FILENO

Tais-toi.

PERRUCCETTO

Madame ...

AMARANTA

Calme-toi.

CELIA

Mais, je suis innocente.

PERRUCCETTO

Je suis un agnelet.

AMARANTA, FILENO

Et vous prétendez,
nous donner encore

NERINA, AMARANTA, CELIA, FILENO, LINDORO, PERRUCCETTO

Ah! Je sens mon cœur
déchiré par mon tourment.

MELIBEO

En avant, allons au temple.

NERINA

Ecoute ...

MELIBEO

Je ne veux plus désormais t'écouter.

LINDORO

Messire ...

MELIBEO

Silence.

NERINA
Ma senti ...

LINDORO
Io già mi moro.

MELIBEO
Non v'è più per costoro
soccorso né pietà.

NERINA, LINDORO
Il mio crudel martoro
sempre maggior si fa.

CELIA
Dunque morir degg'io!
Pietà, Fileno mio.

PERRUCCETTO
Dunque la mia bellezza,
che tutto il mondo apprezza,
in fumo sen'andrà?

AMARANTA, NERINA, FILENO, LINDORO, MELIBEO
Delira il meschinello,
è pazzo in verità.
*(I pastori circondano Celia e Perrucchetto per
condurli via.)*

MELIBEO
Via si vada, ché la dea
il tributo aspetta già.

CELIA, PERRUCCETTO
Empie stelle, chi credea
in voi tanta crudeltà!

AMARANTA, FILENO
Così il ciel premiar dovea
tanta nera infedeltà.

NERINA
(Ah ch'io son quell'alma rea,
che punire il ciel dovrà.)

NERINA, LINDORO
(Ah se perdo l'idol mio,
mai più pace il cor avrà.)

AMARANTA, NERINA, CELIA, FILENO, LINDORO, PERRUCCETTO
Che caso barbaro e inaspettato!
Minaccia fulmini il cielo irato!
Da fieri palpiti, da smanie orribili
sento dividersi in petto il cor!
I venti fremono; i tuoni stridono,
chi può resistere a tant'orror?

ATTO TERZO

- Scena 1

Atrio
Celia in veste bianca tra' pastori, e poi Fileno

RECITATIVO

FILENO
Fillide! Oh dio!
Si eviti il terribile incontro ...

CELIA
Ah ferma, idolo mio, adorato Fileno ...

FILENO
E ardisci ancora di macchiare
col tuo labbro il nome mio?
Che vuoi dirmi, infedel?

NERINA
Mais, écoute ...

LINDORO
Je me meurs déjà.

MELIBEO
Il n'est plus de secours ou de pitié
qui vaillent pour ces deux-là.

NERINA, LINDORO
Mon cruel martyr
ne cesse d'empirer.

CELIA
Ainsi donc, il me faut mourir!
Aie pitié de moi, mon Fileno!

PERRUCCETTO
Ainsi donc, ma beauté
qu'apprécie le monde entier
va partir en fumée?

AMARANTA, NERINA, FILENO, LINDORO, MELIBEO
Ce malheureux délire.
Il perd vraiment la tête.
*(Les bergers entourent Celia et Perrucchetto pour
les conduire au temple.)*

MELIBEO
Allons, en avant! La déesse
attend déjà son tribut.

CELIA, PERRUCCETTO
Etoiles perverses! Qui vous aurait cru
capables de tant de cruauté?

AMARANTA, FILENO
Ainsi le ciel devait récompenser
d'aussi funestes infidélités.

NERINA
(Ah! C'est moi la coupable
que devra châtier le ciel.)

NERINA, LINDORO
(Ah! S'il me faut perdre mon idole,
jamais plus je n'aurai le coeur en paix.)

AMARANTA, NERINA, CELIA, FILENO, LINDORO, PERRUCCETTO
Quel destin insolite et barbare!
Le ciel courroucé menace de ses foudres!
Je sens mon coeur balancer entre
de farouches élans et d'horribles fureurs!
Les vents se lèvent; le tonnerre gronde;
qui peut résister à une telle horreur?

ACTE 3

- Scène 1

Atrium
*Celia, encadrée de bergers, et vêtue de blanc,
puis Fileno*

RÉCITATIF

FILENO
Fillide! O Dieu!
Evitons la terrible rencontre ...

CELIA
Ah! Arrête-toi, mon amour, Fileno adoré ...

FILENO
Et tu oses encore profaner
de tes lèvres mon nom?
Que veux-tu me dire, infidèle?

CELIA

Amami, o caro, o lascia pur ch'io mora.

DUETTO

CELIA

Ah se tu vuoi ch'io viva,
caro mio dolce amore,
rendimi il tuo bel core,
o lasciami morir.

FILENO

Taci, tiranna, e vivi
senza sperar affetto;
vivi per tuo dispetto,
vivi per tuo martir.

CELIA

Odi...

FILENO

Non più t'ascolto ...

CELIA

Ferma ...

FILENO

Che affanno, oh dio!

CELIA, FILENO

Ah che mancar mi sento;
mi uccide già il dolor.
Tormento più del mio,
pene più disperate,
ditemi, o voi che amate,
chi mai provò sinor.

*(Partono per diverse strade. Entrano Perrucchetto,
veste bianca, accompagnato da' pastori, e Melibeo)*

RECITATIVO

MELIBEO

Pastori, in sulla sponda del noto lago
si conduca questa vittima sventurata,
ove l'attende con denti neri
a bocca aperta il mostro.

PERRUCCHETTO

Cattera! A bocca aperta!
no, no ... torniamo indietro ...

MELIBEO

Non si può, che la dea vuoi la tua morte.
mort. Avanti.

PERRUCCHETTO

Ma la signora Diana,
nomvuoi fedeli amanti in sacrificio?

MELIBEO

Appunto.

PERRUCCHETTO

Ed io fedele colle donne
non sono stato mai.
Torniamo indietro ...

MELIBEO

Ah troppo questa tua ripugnanza offende il nume.
Olà, pastori, al tempio si strascini costui.

PERRUCCHETTO

Piano ... aspettate ... Bell'Amaranta ...

(Vengono Amaranta, indi Lindoro.)

AMARANTA

Amici, olà, fermate.
Diana non fu,
che il sacrificio chiese di Perrucchetto.
Amore fece mentir costui:

CELIA

Aime-moi, mon amour, ou laisse-moi mourir.

DUO

CELIA

Ah! Si tu veux que je vive,
mon cher et tendre amour,
redonne-moi ton coeur
ou laisse-moi mourir.

FILENO

Tais-toi, femme tyrannique, et continue
à vivre sans compter sur mon affection;
vis pour ton dépit,
vis pour ton martyre.

CELIA

Ecoute ...

FILENO

Je ne t'écoute plus ...

CELIA

Arrête ...

FILENO

Quel tourment, mon dieu!

CELIA, FILENO

Ah! Je me sens défaillir;
la douleur déjà me tue.
Dites-moi, vous qui aimez,
qui jusqu'alors a jamais éprouvé
plus grand tourment que le mien,
chagrin plus lancinant que le mien.

*(ils partent en prenant des chemins différents. En-
trent Perrucchetto, en tenue blanche, accompagné de
bergers, et Melibeo.)*

RÉCITATIF

MELIBEO

Bergers, conduisez sur la berge du célèbre lac
cette victime infortunée
où l'attend, gueule béante,
le monstre aux dents acérées.

PERRUCCHETTO

Aïe! Gueule béante!
Non, non ... Revenons en arrière ...

MELIBEO

Impossible. La déesse veut ta
Avance.

PERRUCCHETTO

Mais, dame Diane, ne veut-elle pas
qu'on lui sacrifie de fidèles amants?

MELIBEO

Justement.

PERRUCCHETTO

Mais, moi, jamais je n'ai été
fidèle aux femmes.
Retournons sur nos pas ...

MELIBEO

Ah! La divinité s'offense trop de ton hésitation.
Holà, bergers, traînez cet homme au temple.

PERRUCCHETTO

Doucement ... Attendez ... Belle Amaranta ...

(Arrivent Amaranta, puis Lindoro.)

AMARANTA

Mes amis, arrêtez-vous.
Ce n'était pas Diane
qui exigeait le sacrifice de Perrucchetto.
Cet homme a menti par amour:

la gelosia parlò ne' labbri suoi,
non già la dea.

MELIBEO

Oh menzogna! Oh calunnia!
Oh donna rea!
E per salvar l'amante
così la mia riputazione oltraggi?

(I pastori s'affollano intorno a Perrucchetto e lo strascinano via.)

PERRUCCHETTO

Misericordia ...

AMARANTA, LINDORO, PERRUCCHETTO

Ah Melibeo ...

MELIBEO

Al mostro. Per lui non v'ha perdono.

AMARANTA

Ah conte ...
Ah Melibeo ... Perduta io sono!

(Lo siegue disperata.)

- Scena 2

*Campagna con lago in prospetto
Amaranta, Don Perrucchetto e Celia fra' pastori,
bergers,
e Melibeo. I pastori conducono verso il lago Celia e
Perrucchetto, ed il cielo s'oscura. Comparisce il mostro
nel lago. Viene Fileno*

FILENO

Amici, si sospenda l'orribil sacrificio.
sacrifice.
Udite.
All'orca se volontaria un'alma si presenta,
monstre,
pace Cuma avrà.
La dea sdegnata nell'oracolo suo così favella.
oracle.
Or la vittima è pronta; ed io son quella.
*(Corre per gittarsi al mostro, che da un improvviso
fulmine colpito, si trasforma in un vano grottesco, ove
siede Diana con un aureo core in mano, corteggiata da
essui geni. Trasformasi pure nel medesimo tempo la scena
tutta in magnifico tempio dedicato alla dea.)*

RECITATIVO ACCOMPAGNATO

MELIBEO

Misero me!

(Fugge.)

AMARANTA, CELIA, FILENO, LINDORO, PERRUCCHETTO

Che vedo!

DIANA

Pace, Cumani, pace.
L'oracolo è adempito,
e questo è il core dalla ninfa sacrilega
già tolto al simulacro mio.
A voi lo rendo.
La generosa offerta di Fileno a placarmi bastò.
Della sua frode punito è Melibeo:
de' strali miei cadde trafitto.
Ora per voi si cangi
in quella d'imeneo dell'ira mia la face.
Pace, pace, Cumani, pace.
Sia del conte Amaranta.
(a Celia e Fileno)
In voi baleni di nuovo il primo ardore,
onde col suo pastore
dell'innocente ninfa
si rara fedeltà premiata sia.
Non più tema, o Cumani;
l'antica pace in voi faccia ritorno.

c'était la jalousie qui parlait par sa bouche
et non point la déesse.

MELIBEO

Mensonges! Calomnies!
Femme coupable!
Ainsi, pour sauver ton amant,
tu ternis ma réputation?

(Les bergers se regroupent autour de Perrucchetto et l'entraînent.)

PERRUCCHETTO

Miséricorde ...

AMARANTA, LINDORO, PERRUCCHETTO

Ah Melibeo ...

MELIBEO

Livrez-le au monstre. Pour lui, il n'y a pas de pardo

AMARANTA

Ah! Comte ...
Ah! Melibeo ... Je suis perdue!

(Elle le suit désespérée.)

- Scène 2

*La campagne où se profile le lac
Lindoro Amaranta, Don Perrucchetto et Cella parmi les*

*Lindoro et Melibeo. Les bergers conduisent vers le lac
Celia et Perrucchetto. Le ciel s'obscurcit. Le monstre
apparaît dans le lac. Arrive Fileno*

FILENO

Mes amis, suspendez cet horrible

Ecoutez.

Si une âme se présente d'elle-même au

Cumes sera en paix.

La déesse l'a bien précisé dans son

Eh bien, la victime est prête: c'est moi.

*(il court pour s'immoler au monstre qui, frappé par
un éclair inattendu, se transforme en une grotte dans
laquelle est assise Diane, un coeur doré en main,
escortée de ses génies. Dans le même temps, toute la
scène se transforme en un temple magnifique dédié à la
déesse.)*

RÉCITATIF ACCOMPAGNÉ

MELIBEO

Pauvre de moi!

(il s'enfuit.)

AMARANTA, CELIA, FILENO, LINDORO, PERRUCCHETTO

Que vois-je?

DIANE

Habitants de Cumes, vivez en paix.
L'oracle est exaucé;
voici le coeur que la nymphe sacrilège
avait retiré de ma statue.
Je vous le rends.
L'offre généreuse de Fileno a suffi pour m'apaiser.
De sa fraude, Melibeo a été puni:
mes flèches l'ont abattu, foudroyé.
Et maintenant, que le flambeau de ma colère
se change en Celui d'Hyménée.
Habitants de Cumes, vivez en paix.
Qu'Amaranta soit l'épouse du comte.
(à Celia et à Fileno)
Qu'en vous étincellent à nouveau
les premières ardeurs afin que soit récompensée
la rare fidélité
que vouait l'innocente nymphe à son berger.
Ne craignez plus rien, habitants de Cumes;
je vais rétablir chez vous la paix d'antan.

AMARANTA, CELIA, FILENO, LINDORO, PERRUCCHETTO

Oh dea clemente!
Oh fortunato giorno!

CORO

NINFE E PASTORI

Quanto più diletta e piace,
quanto cara è quella gioia,
preceduta dalla noia
d'un incomodo dolor.

TUTTI

Oh dea clemente!
Oh fortunato giorno!

Quanto più diletta e piace, ecc.

AMARANTA, CELIA, FILENO, LINDORO, PERRUCCHETTO

Oh, déesse clémente!
Oh, jour béni!

CHOEUR

NYMPHES ET BERGERS

O combien plaisante et chère,
combien douce est la joie
après le tourment
d'une douleur importune.

TOUS

Oh, déesse clémente!
Oh, jour béni!

O combien plaisante et chère, etc.

FIN